

**Los efectos identitarios que se materializan en el alumno inmigrante  
a través del recuerdo y de la creación literaria**

Màster de Recerca en la Didàctica de la Llengua i la Literatura

Curso 2011-2012

Trabajo final de Máster

Autora: Cris Turienzo

Tutora: Dra. Glòria Bordons

Barcelona, Junio de 2012



“La identidad es un proceso de formación y transformación, un proceso abierto, inacabado (...) y ese espacio convertido en una pradera dispuesta a recibir todas las lluvias, los vientos y las brisas, las semillas venidas de todas partes, sobre el fundamento de una capacidad de selección que asimila las influencias provechosas y se cierra a lo que pudiera dañarnos.”

M. Arias, A. Castro y J. Sánchez

“Las experiencias vividas se relacionan entre ellas como los temas en el *andante* de una sinfonía.”

Wilhelm Dilthey

“Si llegas a tierra extraña  
Inclínate  
Si ese lugar es raro  
Inclínate  
Si el día es una total extrañeza  
Sométete  
Tú eres infinitamente más extraño.”

Orides Fontela

“Todas las culturas nacen de la mezcolanza del encuentro, de los choques.”

Octavio Paz



*Mi más profundo agradecimiento a todos aquellos que han hecho posible esta investigación: estudiantes, profesoras y el director del IES Bernat Metge que tan amablemente abrió las puertas del centro; a mis profesores por las pautas marcadas a lo largo del Máster; y a la Dra. Glòria Bordons por su supervisión y orientación en todo el proceso.*



# Los efectos identitarios que se materializan en el alumno inmigrante a través del recuerdo y de la creación literaria

## Índice

	<b>Página</b>
1. Introducción	1
2. Justificación del tema	3
3. Marco teórico	5
4. Pregunta de investigación y objetivos	9
5. Metodología	11
6. Corpus y recogida de datos	15
6.1 Contexto	15
6.2 Secuencia didáctica	16
6.2.1 Objetivos didácticos	16
6.2.2 Criterios de selección del corpus literario	17
6.2.3 Desarrollo de la secuencia didáctica	17
6.3 Instrumentos diseñados y tipos de datos obtenidos	19
6.3.1 Dos cuestionarios a los alumnos	19
6.3.2 Un estudio exploratorio a la docente	19
6.3.3 Relatos migratorios	19
6.3.4 Creación literaria	20
6.3.5 Diario de campo	20
7. Análisis del corpus	21
7.1 Cuestionarios y estudio exploratorio	21
7.2 Relatos migratorios	27

	<b>Página</b>
8. Conclusiones	35
9. Propuestas para futuras investigaciones	39
10. Bibliografía	41
11. Anejos	45
(i.) Lecturas para entablar el diálogo	45
(ii.) Secuencia didáctica	47
(iii.) Cuestionario inicial a los alumnos	74
(iv.) Cuestionario final a los alumnos	77
(v.) Estudio exploratorio a la docente	79
(vi.) Relatos migratorios	80
(vii.) Creación literaria	83

## **1. Introducción**

La educación intercultural surge como la adaptación del docente a la realidad de la llegada a nuestras escuelas de alumnos inmigrantes de culturas distintas a la mayoritaria.

La diversidad propia de esta sociedad multicultural en la que vivimos, hace emerger nuevos retos educativos, entre ellos la necesidad de desarrollar ciertas habilidades, conocimientos y actitudes para poder relacionarnos satisfactoriamente con personas que no necesariamente comparten nuestras creencias, valores, hábitos, costumbres, estilos de vida, etc. Favorecer una comunicación auténticamente intercultural implica que el docente conozca estos aspectos de diversidad cultural y tenga el deseo de superar las posibles barreras que ésta pueda suponer.

Es a lo largo de la adolescencia cuando el alumno asume determinadas normas, valores y conductas, constituyendo éste un periodo fundamental para el desarrollo de su identidad. Siendo los centros educativos los espacios socializadores más importantes después de la familia, es en ellos donde se debe proporcionar a los alumnos inmigrantes programas que les ayuden en la comprensión de las experiencias plurales, así como en el arduo proceso de la forja de sus identidades. Es, por tanto, una obligación ética y moral del docente el incluir en el currículo el pluralismo cultural y la diversidad étnica, con el fin de ayudar al alumno inmigrante a descifrar y apreciar el mundo nuevo con el que se encuentra, sin necesidad de que tenga que renunciar u olvidar el que viene portando, favoreciendo así, tanto su desarrollo personal como su integración escolar.

El presente estudio parte también de la idea de que la multiculturalidad se presenta más como una expresión de la condición humana que como algo que se da por voluntad propia del que ha emigrado, lo cual debe ser tenido en cuenta a la hora de acercarse a cualquier proceso que se de en un espacio donde las culturas se encuentran.



## **2. Justificación del tema**

El estímulo que ha impulsado a llevar a cabo este trabajo de investigación es un constante interés e indagación en torno a la relación entre las experiencias migratorias y las construcciones identitarias.

Durante mi tiempo como profesora en los Estados Unidos tuve la oportunidad de observar a mis estudiantes inmigrantes, sus familiares y a amigos emigrados de distintas partes de Latinoamérica y Europa en el proceso de elaboración de la identidad, además de sensibilizarme con el mío propio. Fue entonces cuando vi la necesidad vital que tiene todo ser humano de que se atienda, se valore y se aprecie su cultura.

Dado que el potencial creativo de una lengua se expresa a través de la literatura en sus diversas manifestaciones, el docente debería por tanto proveer a los estudiantes con modelos significativos que integren las trayectorias histórico-culturales de sus países. Tanto el hecho de silenciar la cultura de los alumnos inmigrantes, como el de presentarla de una manera estereotipada o simplista, puede afectar de manera muy negativa en la construcción de su identidad. De ahí surgió la decisión de elaborar una secuencia didáctica en la que seis estudiantes inmigrantes hispanoamericanos que residen en Barcelona, se vieran reflejados, y donde pudieran escuchar su propia voz, con el fin último de analizar el posible cambio de actitud y/o matización de su identidad a lo largo de los casi dos meses durante los que se implementó dicha secuencia.

Consideramos que el viaje migratorio es algo que marca el espíritu de los que lo han hecho, y que por la misma razón puede convertirse en una de las grandes riquezas que una persona pueda adquirir, ya que ofrece la oportunidad de reflexionar e indagar sobre uno mismo y sobre su propia cultura con una visión interior y exterior que forma parte de dicho viaje. Sin embargo, el proceso exige el desarraigo de lo conocido y la adaptación a un nuevo estado donde las coordenadas espaciales o ideológicas han de ser replanteadas.

Los cambios radicales en la vida de las personas, consecuencia de las migraciones, crean una situación experimental e idónea para observar y analizar las crisis y los cambios que se producen en la identidad. Es crucial saber de dónde viene un estudiante, qué perdió en el camino, con qué llegó a la escuela, dónde se encuentra y hacia dónde se dirige. Pensamos que

una excelente manera de alcanzar ese conocimiento por parte del docente es conducirles al recuerdo, incitarles a la escritura reflexiva, y finalmente, recoger sus testimonios biográficos, esas pinceladas más o menos nítidas que pueden decirnos tanto de una persona.

### **3. Marco teórico**

Con el fin de contextualizar este estudio nos acercaremos a aquellas teorías que pueden dar cuenta de la identidad de los seres humanos, ya que estas contemplan el complejo juego de lo social y lo individual definido por la interacción social que está detrás de toda construcción de la identidad.

Antes de pasar a hacer un recorrido histórico, consideramos esencial definir el término identidad, por ser este un término confuso, polisémico y complejo. La Sociología, la Antropología, la Psicología y la Psiquiatría, entre otras, lo utilizan constantemente y no siempre desde los mismos supuestos ni con los mismos objetivos científicos.

La dificultad conceptual del término puede radicar en el hecho de que su campo semántico se ubique en la confusa frontera entre el individuo y la sociedad. Cuando hablamos de identidad podemos referirnos a términos psicológicos como las características de la personalidad, o a términos más sociológicos como la cultura. La cultura construye y reconstruye la identidad de las personas. Por tanto hay que atribuir a la identidad social y a la personal un mismo origen y desarrollo: “Lo que describimos como nuestros ‘si mismo’ sólo adquiere existencia a través de la mediación semiótica de los signos dentro de un proceso conversacional interior” (Shotter, 1996: 218)

Desde una perspectiva más constructivista, McAdams propone que la “identidad es la historia que el ‘yo’ moderno construye y cuenta sobre el ‘mi’ ” (McAdams, 1996)

Los procesos de identificación, tanto del individuo consigo mismo como con su medio social, han sufrido un cambio radical, no exento de conflicto, hasta el punto de que se suele hablar de identidades en crisis, fragmentadas o deslocalizadas.

Beck, en su libro *Sociedad del riesgo. Hacia una nueva modernidad* (1986), sienta las bases del proceso que marca la construcción de la identidad individual en la modernidad tardía: la individualización. El sujeto vive una serie de fragmentaciones individuales que lo llevan a ser el “constructor de su propia identidad”. El proceso de individualización es, sin duda, la más importante de estas experiencias fragmentadoras.

Una vez hecha esta aproximación al término identidad, damos paso a un breve recorrido por las aportaciones teóricas que han abordado el tema y que resultan relevantes para este trabajo.

Los intentos de crear un sistema teórico capaz de dar cuenta de la relación entre lo individual y lo social son: el Interaccionismo Simbólico, la Psicología Socio- histórica y el Constructivismo Social.

G. Mead es el principal referente del Interaccionismo Simbólico. Para él, la autoconciencia y el concepto de sí mismo se adquieren mediante el intercambio con otras personas. Mead es junto con L. S. Vygotski uno de los primeros psicólogos sociales que generan una teoría que da cuenta del proceso de articulación entre lo social y lo individual. La palabra para Vygotski es generada y generadora de conciencia, herramienta para su construcción y para construir el reflejo de la realidad.

La otra corriente arriba mencionada y con una clara influencia en la psicología social, es lo que se ha venido a llamar el Constructivismo. Uno de los más grandes y originales iniciadores de esta corriente es L. Wittgenstein, el cual da al lenguaje, las palabras y a su significado una importancia extrema en la génesis y evolución de la conciencia del hombre. La identidad no es más que un discurso sobre el yo. Las personas otorgan significado a sus vidas y a sus relaciones relatando sus experiencias. Las narraciones sobre el yo, las historias de vida, articulan los significados implícitos de las experiencias.

Cualquier acercamiento a la identidad y sus cambios debe hacerse eco de la tradición psicológica más importante en este ámbito: la teoría de las crisis de E. H. Erikson (1990). Este autor propuso un modelo psicosocial en el que la identidad se va formando según se resuelvan los conflictos que vive la persona con su medio, a lo largo de los distintos puntos de interacción.

Por lo que respecta a los modelos de estudio de la identidad, cabe mencionar el análisis llevado a cabo por Cabrera, Espín, Marín y Rodríguez (1996) donde se distinguen dos modelos: uno centrado en la identificación de los componentes psicosociales de la identidad étnica, cuyo objetivo es identificar la dimensión de las actitudes y comportamientos; y un segundo que intenta mostrar el proceso de formación de la misma.

A continuación resumo los principales aportes respecto a los componentes psicosociales de la identidad étnica:

Aboud, Roteram y Phinney (1987), describen seis componentes específicos: Autodefinición; actitudes hacia su grupo étnico y la evaluación propia del mismo; actitud hacia uno mismo como miembro del grupo; interés y conocimientos sobre el grupo étnico, e interés por profundizarlos; conductas y practicas étnicas y compromiso con la identidad étnica.

Bernal y colaboradores (1993) citados por Casas y Pytluk (1995) identifican cinco componentes en la identidad étnica: auto identificación étnica; constancia étnica; conocimientos étnicos; y sentimientos y preferencias étnicas.

Según Isajiw (1990) las personas representan múltiples formas de identidad étnica, dadas las infinitas combinaciones que pueden ocurrir por la influencia de los componentes externos (lenguaje étnico, relaciones de amistad, funcionalidad del grupo, medios de comunicación social y tradiciones étnicas) así como por la influencia de los componentes internos subdivididos en tres dimensiones: cognitiva, afectiva y moral.

Respecto a los modelos de desarrollo de la identidad étnica que explican el proceso de formación de la misma, se identifican dos tipos:

1- Los representados por los teóricos de la identidad racial los cuales parten del contraste o enfrentamiento de una cultura minoritaria frente a otra dominante:

Atkinson (1989) enumera cinco estados de desarrollo: conformidad, disonancia, resistencia e inmersión, introspección y articulación sinérgica y conciencia.

Cross (1978) referido por Phinney (1991) contempla tres estadios. El primero se caracteriza por la valoración negativa del propio grupo étnico y una preferencia por la cultura mayoritaria. El segundo, previo al contacto con su grupo, se caracteriza por el interés y aumento progresivo del conocimiento que la persona adquiere sobre él. El estadio final se caracteriza por la internalización y aceptación de los miembros del propio grupo, así como por la valoración positiva de los mismos.

Helms (1995) utiliza el termino *status* definiendo este como una interacción dinámica entre los procesos cognitivo y emocional subyacentes en los modelos de identidad racial. La autora reconoce seis estatus: contacto, desintegración, reintegración, pseudo-independencia, inmersión-emergencia y autonomía.

Hannoun, H. (1992) apunta que son dos las reacciones de las minorías culturales contra el medio de acogimiento: hermetismo (individual colectivo y fusión en el entorno de acogimiento) invisibilidad e integración.

2- Los representados por los teóricos de la identidad racial que parten de la identidad étnica y se basan en las teorías del desarrollo del yo:

Phinney (1991) centrándose en la adolescencia, considera que el logro de la identidad es el resultado de una crisis, de una conciencia y/o encuentro, que lleva a la persona a un periodo de exploración o experimentación, y finalmente concluye con la incorporación y el compromiso de la propia identidad.

Maalouf (1998) afirma que el mundo moderno es multicultural y se encuentra en tensión permanente por diferencias religiosas, lingüísticas, étnicas, de color, etc. Reconoce la importancia de asumir: las múltiples pertenencias culturales y contradictorias, los elementos confluyentes de su historia de vida, la marginalidad mundial así como la importancia de asumirnos como los fronterizos de nacimiento, por trayectoria o por deseo.

Consideramos también oportuno definir el término cultura y para ello se recoge la atinada definición que Villoro hace de la misma:

[la cultura] es el medio en el que toda persona crece y llega a ser 'ella misma'.

Como el pez en el mar, la vida del hombre transcurre en un ámbito que lo engloba: una cultura. Al llegar al mundo se encuentra ya inmerso en una estructura de significaciones que le dan sentido, en instituciones y formas de vida que no ha creado; tiene que aprender a conformar su propio mundo sobre la base de creencias y actitudes transmitidas por una comunidad preexistente. La cultura es una totalidad que rebasa la vida de una persona, es el contexto en el que se cumplen sus deseos y se ejercen sus decisiones (1998: 110-111).

De esta definición se desprende que la cultura nos humaniza cumpliendo dos funciones: la de aportarnos una visión de la realidad con la que orientarnos y la de otorgarnos un referente identitario integrándonos en todo un colectivo. De ahí lo importante que es para todos el que nuestra cultura dispongan de condiciones adecuadas de vitalidad.

Y por último, recogemos las definiciones de dos términos muy usados a la hora de analizar culturas en contacto: la aculturación y la asimilación.

El *Dictionary of Antropology* describe aculturación como 'el proceso de acomodación y cambio de culturas en contacto' (Seymour-Smith, 1986, p. 1)

Mientras que asimilación sería el proceso en el cual un individuo o todo un grupo adquiere otra cultura, abandonando su identidad cultural original.

#### **4. Pregunta de investigación y objetivos**

¿Cómo los textos literarios que reflejan la cultura del estudiante inmigrante pueden influir en la forja de su identidad cultural?

Objetivos:

1. Mostrar cómo el uso de una determinada metodología que promueva la reflexión escrita y/o verbal, puede influir en la forja de la identidad
2. Determinar si el exponer a los estudiantes a diversas muestras de su cultura provoca un cambio o matización de su identidad
3. Recoger las percepciones que los estudiantes tienen sobre su cultura
4. Recoger las percepciones de los estudiantes sobre la presencia de su cultura en la clase de Lengua y Literatura castellana
5. Mostrar el impacto que tiene en los estudiantes el que se escuche su voz en el aula
6. Reflexionar sobre la relación entre la experiencia migratoria y la construcción de la identidad a través de los relatos migratorios
7. Incrementar la comprensión en el aula por parte del docente hacia los grupos minoritarios y optimizar así dicho proceso.



## **5. Metodología**

Esta investigación se sitúa dentro del marco metodológico de la investigación etnográfica.

Una de las modalidades de recogida de datos empleada para el presente trabajo de investigación- acción ha sido la escritura reflexiva a través del relato autobiográfico. A través del método biográfico se pretende mostrar el testimonio subjetivo de una persona en el que se recojan tanto los acontecimientos como las valoraciones que dicha persona hace de su propia existencia, lo cual se materializa en una historia de vida, es decir, en un relato autobiográfico (Pujadas, 1992). En el caso concreto de la Investigación Educativa, a través del método biográfico podemos explorar la dinámica de situaciones concretas a través de la percepción y relato que de ella hacen sus protagonistas. Se suele señalar como el origen del método biográfico la obra de Thomas y Znaniecki (1927) *The Polish Peasant*, a partir de la cual se comienza a utilizar el término *life-history*.

Desde entonces hasta nuestros días el carácter multifacético del método biográfico, así como la multiplicidad de enfoques en las que se sustenta, han hecho que proliferen numerosos términos diferentes que conducen a la confusión y a una difícil delimitación conceptual.

En este sentido, Pujadas (1992) diferencia entre relato de vida e historia de vida. Refiriéndose con el primero a la historia de una vida tal y como la persona que la ha vivido la cuenta; y con el segundo al estudio de caso referido a una persona dada comprendiendo no sólo su relato de vida, sino cualquier otro tipo de información o documentación adicional que permita la reconstrucción de la forma más exhaustiva y objetiva posible. A estos habría que añadir los biogramas que son registros biográficos de carácter más sucinto y que suponen la recopilación de una amplia muestra de biografías personales a efectos comparativos. En un intento de delimitación conceptual y/o terminológica, Pujadas (1992:14) propone una clasificación de los materiales utilizados en el método biográfico que es la siguiente:

1. Documentos personales: se trata de cualquier tipo de registro no motivado o incentivado por el investigador durante el desarrollo de su trabajo, que posea un valor afectivo y/o simbólico para el sujeto analizado. Entre ellos podemos destacar: Autobiografías, diarios

personales, correspondencia, fotografías, películas, videos o cualquier otro registro iconográfico, objetos personales.

2. Registros biográficos: historias de vida: de relato único; de relatos cruzados o de relatos paralelos; relatos de vida y biogramas.

Pujadas (1992) recoge un total de 4 etapas en el desarrollo del método biográfico:

- 1) etapa inicial; 2) registro, transcripción y elaboración de los relatos de vida;
- 3) análisis e interpretación; 4) presentación y publicación de los relatos biográficos.

En la etapa inicial hay que elaborar un planteamiento teórico del trabajo que explicita claramente cuáles son las hipótesis de partida; justificar metodológicamente el porqué de la elección del método biográfico frente a otras posibilidades; delimitar claramente con la mayor precisión posible el universo de análisis (comunidad, centro, grupo...) y explicitar los criterios de selección del o de los informantes a biografar. La tercera fase va a depender del diseño general de la investigación.

Pujadas (1992) diferencia tres tipos de exploración analítica correspondientes a otros tantos usos significativos de las narrativas biográficas: I) la elaboración de historias de vida, II) el análisis del discurso en tratamientos cualitativos y III) el análisis cuantitativo basado en registros biográficos. En la última fase, también se diferencia entre la presentación de una historia de vida, como estudio de caso único, y otros tipos de estudios.

Toda reconstrucción biográfica supone entretener varios planos en paralelo: la experiencia vivida y la experiencia reconstruida por aquel que la vivió, semejanza y diferencia entre el antes y el ahora, entre la percepción y el recuerdo. En ese espacio temporal múltiple, en el que se despliegan los acontecimientos, donde la experiencia se reviste de sentido, pasado presente y futuro se sobreponen creando un tiempo nuevo, el tiempo del relato.

Una segunda modalidad de recogida de datos ha sido la del cuestionario. Los tres cuestionarios se diseñaron para analizar los datos con una metodología mixta, es decir, se plantearon tanto preguntas abiertas que permitieron a los sujetos expresar en mayor profundidad sus percepciones, ofreciendo datos cualitativos y exploratorios; como preguntas actitudinales y cerradas pues con ellas se identificaron creencias y permitieron un análisis cuantitativo de los datos.

Para la elaboración de las preguntas se usaron: escalas de valoración numérica, de diferenciación semántica, multi-ítem y abiertas con o sin guía. Y a la hora de formularlas, se buscó siempre dotar a las preguntas de una sensibilidad que evitasen cualquier malentendido u ofensa; que no comprometieran al estudiante o a la profesora; que no resultaran ambiguas; que no fueran redundantes con respecto a otra pregunta; o que no fueran construcciones morfo-semánticas negativas.



## **6. Corpus y recogida de datos**

### 6.1 Contexto

La tarea de negociar el acceso resultó fácil pues a través de una amiga y profesora del centro se nos facilitó la entrada en el IES Bernat Metge de Barcelona. Un centro ubicado en La Verneda del barrio de San Martí que cuenta con una población de casi un 50% de alumnado inmigrante. Esta particularidad le ha hecho partícipe de diferentes proyectos relacionados con la interculturalidad en el aula.

Tras la presentación del propósito de investigación al director, la profesora de la asignatura Lengua y Literatura castellana se encargó de referirnos a los estudiantes de los que es tutora de primero de la ESO con quienes se implementó la unidad didáctica.

Y, por otra parte, la profesora encargada del Aula d'Accollida nos puso en contacto con un segundo grupo de estudiantes de Bachillerato de quienes se recogieron sus relatos migratorios.

Las actividades llevadas a cabo en la unidad didáctica, fueron presentadas como algo extra dentro del programa general de la asignatura pero en ningún momento ajeno a los objetivos de la misma. Los sujetos fueron seis estudiantes de primero de ESO que tienen, según indicaciones de la tutora, un nivel académico medio, excepto dos de ellos cuyo nivel académico es bajo tienen un bajo nivel académ. En conjunto, formaban un grupo trabajador, con ganas de aprender y muy motivados por el estudio de sus culturas. También destacó una alumna muy interesada en la poesía y con cierta facilidad para la creación poética.

Por lo que respecta a los orígenes de los alumnos, para quienes se ha utilizado seudónimos, son bastante diversos:

Itsel es ecuatoriana, tiene 12 años y lleva seis viviendo en Barcelona.

Daniel es boliviano, tiene 13 años y lleva diez viviendo en Barcelona.

Andrea es ecuatoriana, tiene 13 años y lleva diez viviendo en Barcelona.

Carlos es peruano, tiene 13 años y lleva nueve años viviendo en Barcelona.

María es ecuatoriana, tiene 12 años y lleva diez viviendo en Barcelona.

Jorge es colombiano, tiene 13 años y lleva tres viviendo en Barcelona.

La asignatura para la que se diseñó la secuencia didáctica es la de Lengua y Literatura castellana, una materia obligatoria que se imparte tres veces a la semana los lunes, miércoles y jueves. La implementación de dicha secuencia se llevó a cabo en siete sesiones de una hora de duración cada una.

## 6.2 Secuencia didáctica (*cónfer. Anejos ii.*)

La elaboración de esta secuencia didáctica es el resultado de una dedicada búsqueda de actividades que pudieran dar respuesta a los objetivos planteados.

Se optó por conferirle un enfoque interdisciplinar que permitiera el tratamiento de diferentes áreas y temas transversales con el fin de integrar otras áreas del conocimiento como las Artes plásticas, las Ciencias Sociales, la Ética y la Música. Además, se buscó fomentar el gusto por la literatura y la capacidad reflexiva de los alumnos, los cuales tuvieron la oportunidad de establecer analogías entre manifestaciones culturales y estéticas que de un modo u otro están presentes en sus propias vivencias y en la realidad que los envuelve.

### 6.2.1 Los objetivos didácticos planteados para la secuencia didáctica son los siguientes:

1. Iniciar al estudiante en un proceso de auto descubrimiento, reflexión y valoración personal
2. Fortalecer la identidad propia a través de la exploración del yo
3. Leer, analizar y escribir textos que contribuyan a la apreciación del otro y de uno mismo
4. Trabajar la literatura y sus diferentes formas de expresión
5. Facilitar el acceso a la literatura a través de la activación de la experiencia.
6. Trasladar el significado del texto literario a otro código como es el de las imágenes.
7. Fomentar la creatividad del estudiante tanto en el plano lingüístico como en el artístico
8. Trasmistir a los estudiantes valores culturales ligados a su lengua
9. Facilitar el acercamiento del estudiante a la escritura a través de la escritura conjunta con el docente

10. Facilitar el acercamiento del estudiante a la escritura a través de la lectura de escritos llevados a cabo por el docente, con el fin de que estos sirvan como modelo y fuente de inspiración

11. Potenciar las capacidades literarias, lingüísticas y expresivas del estudiante

A la hora de fijar dichos objetivos y de elaborar las actividades se han tenido en cuenta los siguientes principios pedagógicos:

- El que se esté aplicando el socio constructivismo
- El que sean creativos
- El que les encaminen a la auto reflexión y a la autonomía
- Que les ayuden a desarrollar unos valores y unas actitudes frente al mundo

#### 6.2.2 Criterios de selección del corpus literario

Por lo que respecta al criterio seguido en la selección del corpus se ha partido de un tema general: el del viaje, y se han seleccionado además poemas o escritos que traten de la patria, la pérdida, el hogar, el cambio y la identidad (*cónfer.* págs. 56-74), procurando que en su mayoría hubieran sido escritos por autores de los países de los estudiantes objeto de estudio, o en su defecto, de la América latina (*cónfer.* Anejos ii.)

#### 6.2.3 Desarrollo de la secuencia didáctica

La presentación de la secuencia didáctica a los alumnos se realizó de la siguiente manera:

*‘Durante las siete sesiones vamos a iniciar un viaje imaginario en el que no solo iremos a Ecuador, Perú, Bolivia y Colombia sino que también viajaremos dentro de nosotros a través de las palabras. Con estas vamos a jugar, a contar historias, a dibujar, a expresarnos en voz alta, a recortarlas, a ponerlas del revés, a observarlas. Y a partir de estas, soñaremos, inventaremos, escucharemos y recordaremos’.*

El desarrollo de cada sesión siguió una estructura similar:

Se comenzó con la lectura, comentario y análisis de un poema o escrito breve en prosa, con el fin de proporcionarles las herramientas para que ellos pudieran escribir el suyo. A lo

que les siguieron preguntas para iniciar el diálogo previo a la creación artística. Por último, se pasó al trabajo individual o por parejas. Antes del final de la clase se reservaron unos minutos para la reflexión sobre lo que habían aprendido.

En nuestro primer encuentro, tanto con el grupo de la ESO como con el de Bachiller, mantuvimos una conversación informal con la que se pretendía generar confianza, ya que esta suele abrir caminos a la confianza. Para ello, se les puso la trayectoria vital del investigador como ejemplo, con respecto a lo que la llegada a otro país y el encuentro con otra lengua y cultura se refiere. Se les ofreció entonces las salvaguardias tradicionales como el anonimato, la confidencialidad y la despersonalización del trabajo, para mostrar que nuestro interés se dirigía al estudio de las experiencias en general, no a la de ellos como individuos, con el fin de que se sintieran cómodos, que ningún temor a ser juzgados frenara ni su participación oral, ni su creación literaria.

Comenzamos con la lectura de tres breves textos (*cónter. Anejos i.*), tras la que se inició una charla a partir de la pregunta ¿Cuándo se empieza a ser extranjero?

Tanto con las conversaciones como con las lecturas, buscábamos que se posicionaran en un marco temático concreto: la experiencia migratoria, así como la estimulación del recuerdo.

(...) “Hay algo en todos nosotros, los emigrantes, que nos convierte en personas próximas, es como si hubiéramos vivido el mismo terremoto, el mismo cataclismo y nos juntáramos un día para contarlo” (Clara Obligado)

Y en la escuela se habían juntado todo ellos, ávidos de dar cuenta de sus pérdidas, impresiones y miedos, pero también de sus logros y sus satisfacciones. Tuvimos la gran suerte de encontrarnos allí para acompañarles, guiarles en su recorrido y recoger sus valiosos testimonios.

Todos parecían muy ilusionados por contar sus experiencias, porque como señala Stake: “A menos que se haya tenido una experiencia negativa reciente, las personas generalmente cooperan, les suele gustar que se conozca su historia, se sienten felices de ayudar a alguien a hacer su trabajo” (Stake 2005:58).

### 6.3 Instrumentos diseñados y tipos de datos obtenidos

Los datos se han recogido a través de dos cuestionarios a los alumnos; de un estudio exploratorio a la profesora-tutora de la asignatura Lengua y Literatura castellana; de la escritura reflexiva, de la creación literaria, así como de las notas de campo tomadas por el investigador. Los datos obtenidos a través de dichos instrumentos son, por tanto, textuales, observacionales e interactivos.

#### 6.3.1. Dos cuestionarios a los alumnos (*cónfer.* Anejos iii. y iv.)

La finalidad del cuestionario inicial era la de familiarizarnos con los sujetos, conocer sus gustos e intereses; recoger sus creencias y actitudes sobre y hacia la cultura en general; y recoger sus impresiones sobre el grado de representación que tienen sus culturas en el aula; Algunas de sus respuestas serían contrastadas con las dadas en el cuestionario final, con el objetivo de observar el posible cambio llevado a cabo durante o tras el estudio.

#### 6.3.2 Un estudio exploratorio a la docente (*cónfer.* Anejos v.)

Creímos fundamental conocer las creencias representaciones y saberes (CRS) (Cambra, M., Ballesteros, C., Palou, J. et al. (2000), de la tutora respecto a la metodología empleada en la clase en cuestión, y ver qué tipo de motivación hay hacia la comunicación con personas de diferente referente cultural, con el fin de que algunas de sus respuestas pudieran ser contrastadas con la de los sujetos y con las notas de campo del investigador, permitiéndonos así, llevar a cabo una triangulación de algunos de los datos.

#### 6.3.3 Relatos migratorios (*cónfer.* Anejos vi.)

Para el presente estudio se recogieron los escritos reflexivos de tres estudiantes de Secundaria. Con el análisis de los mismos se pretende poner de manifiesto los factores que intervienen en el arduo proceso de la construcción de la identidad por el que pasa aquel que emigra, con el fin de incrementar el conocimiento y favorecer la comprensión en el aula por parte del docente hacia los grupos minoritarios y optimizar así dicho proceso.

Los sujetos, para quienes se han utilizado seudónimos, son los siguientes:  
Claudia es argentina, tiene 17 años, cursa segundo de Bachiller y lleva nueve años viviendo en Barcelona.

Armando es ecuatoriano, tiene 15 años, cursa cuarto de ESO y lleva dos años viviendo en Barcelona.

Daniela es ecuatoriana, tiene 17 años, cursa segundo de Bachiller y lleva tres años viviendo en Barcelona.

#### 6.3.4 Creación literaria (*cónfer.* Anejos vii.)

Se recogen algunos trabajos que ponen de manifiesto el hecho de haber cumplido con la consigna propuesta y las huellas identitarias dejadas en ellos.

#### 6.3.5 Diario de campo

En él se recogieron comentarios espontáneos de los alumnos durante el transcurso de las sesiones, y las reflexiones llevadas a cabo por el investigador anotadas de manera sistemática justo al finalizar cada clase.

## 7. Análisis del corpus

### 7.1 Cuestionarios y estudio exploratorio

Los primeros datos a analizar son los obtenidos con los cuestionarios inicial (C1) y final (C2). También hemos contrastado algunas de las respuestas dadas por los estudiantes con alguna de las dadas por la docente en el estudio exploratorio.

- **Escribe tres adjetivos que te definan:**

(C1) Respondona; Impuntual; Alocado

(C2) Inteligente; Ocurrente; Imaginativo

Cabe destacar el hecho de que algunos se definan, en general, de manera mucho más positiva en el C2

- **Mis primeras semanas en Barcelona fueron:**

(C1) Las respuestas variaron: Difíciles (1); No recuerdo (3); Muy tristes (1); No sé, era pequeño

- **¿Hay un objeto que metiste en la maleta antes de venir y que aún conservas?**

(C1) Las respuestas variaron: Una foto porque salgo con mi abuela; Un peluche que me compró mi tía; Una foto en la que salen mis abuelos porque ellos cuidaron de mí cuando era chiquita; La foto que me dió mi papá al venirme; Nada

Las fotos son, por lo tanto, las protagonistas de sus tesoros. Varios comentaron en una sesión que les ayuda mirarlas, aunque a veces les entristezca, y que siempre las guardarán.

- **¿Cómo te sientes cuando lees en la escuela algo que habla de tu país?**

(C1) Los seis sujetos contestaron que les hacía sentir bien

(C2) Cuatro sujetos contestaron que les hacía sentir muy bien, los otros dos volvieron a responder bien

Encontramos significativa la presencia del cuantificador muy por lo que respecta al impacto que las sesiones haya podido tener en ellos.

- **¿Has notado en tus profesores interés por conocer sobre tu país?**

(C1) Algo (5); Nada (1)

(C2) La misma pregunta, pero en este caso abierta. Noto mucho interés en la profesora que nos ha enseñado en estas clases; A veces (1); En la profe nueva sí; No (3)

Los sujetos expresan en el C2, ser conscientes de la diferencia en la apreciación entre los profesores y el investigador.

- **Un recuerdo recurrente de tu país es:**

(C1) Canciones; Mi familia; Las playas; La comida; Nada (2)

(C2) Jugar con mi papá; Mis hermanos; Mi familia; Mi casa, No tengo; Muchas cosas

Se dió un cambio significativo en uno de los sujetos que pasó de responder nada a responder muchas cosas.

- **Si sueñas con tu país te vienen imágenes de:**

(C1) Mi familia (3); Nunca sueño; Mis amigos; No sueño

(C2) Últimamente estoy soñando mucho y siempre con una casa llena de gente; Un aeropuerto; Mi abuela; No sueño (3)

Creemos que las sesiones condujeron a los sujetos al recuerdo como se puede ver en la respuesta de uno de ellos que dice estar soñando mucho más con su país.

- **¿Piensas que las lecturas en los libros de texto de la asignatura Lengua y Literatura castellana reflejan tu cultura?**

(C1) Los seis sujetos contestaron no

- **¿Piensas que las lecturas que se han llevado a cabo en estas sesiones reflejan tu cultura?**

(C2) Sí porque algunas me han puesto a pensar en mi país; Sí y también las fotos que ví de personas de Perú y las canciones; Sí (4)

Encontramos muy significativo el que ninguno de los sujetos respondiera en el cuestionario inicial que los libros de texto reflejan su cultura en la asignatura de Lengua y Literatura castellana, y muy relevantes las respuestas positivas del cuestionario final.

- **¿Te gusta la poesía?**

(C1) Cinco de ellos contestaron que no, sólo uno respondió que sí

Respuestas que en su mayoría no coinciden con la dada por la docente a la pregunta:

- **¿Ve interés por parte de sus estudiantes en la poesía?**

Sí, y el interés va en aumento a medida que profundizan en los textos

- **¿Te gusta leer?**

(C1) Los seis contestaron que no

Es significativo que pese a la respuesta unánime negativa, todo ellos fueron mostrando mucho interés en las lecturas y cuando se leía algo en voz alta había que asignar al lector ya que casi todos querían hacerlo.

- **¿Qué es lo que cambiarías de las sesiones?**

(C2) Me gustaría que duraran dos horas; Nada (4); Ver videos de Colombia

- **Si tuvieras que repetir una actividad, ¿cuál sería y por qué?**

(C2) La del haiku (2); La de la poesía que hace un dibujo porque aprendí sobre mí; Las greguerías porque son divertidas; La del closet y los ganchos fue muy chula; Escribir de lo que me pasó aunque no escribo bien

- **¿Qué es lo que has aprendido en estas sesiones sobre ti mismo?**

(C2) Ahora puedo escribir poesías que pensaba que no sabía hacer; Me gusta vivir en Barcelona; Que aun estoy muy triste por lo de mis papás; Me gusta escribir más; No sé

- **¿Qué entiendes por cultura?**

(C1) No sé(2); La costumbre de otros países (2); Cosas raras; Las costumbres de los demás; Algo extraño

- **¿Qué es lo que has aprendido en estas sesiones sobre la cultura?**

(C2) Que hay que valorarla; Que nadie debería criticar la cultura de otro; Es importante conocer las culturas de las personas; Que eres feliz si quieres tu cultura; No sé; Muchas cosas

Al comparar estas respuestas con las de la pregunta anterior, vemos que no sólo han podido emitir juicios más elaborados, sino que también, y más importante, que se han ido concienciando del papel crucial que juega la cultura.

- **¿Crees que tu cultura está representada en la escuela?**

(C1) Los seis sujetos contestaron que no

- **Cuando interactúo con personas de otras culturas, trato de conocer todo lo que pueda sobre ellas**

(C1) Los seis sujetos contestaron estar de acuerdo con ella

- **¿Qué te gusta de las clases de Lengua y Literatura castellana?**

(C1) No me gusta la clase; No; Nada (2); No me gustan (2)

- **¿Qué es lo que más te ha gustado de estas clases?**

(C2) Lo que la profesora nos leía; Todo lo que he aprendido; Que la profe también escribía con nosotros; Todo (2); Aprender a escribir poemas

Las respuestas a estas tres últimas preguntas confirman la importancia que tiene presentar las culturas de cada estudiante en las clases.

- **Mi lengua es:**

(C1) Las respuestas variaron: Amigable (3); Cálida (2); Interesante

- **¿Qué es lo que has aprendido en estas sesiones sobre tu lengua?**

(C2) Ayuda a expresarnos; Me hace sentir; Que es suave; Hay muchas palabras que no conozco; Suena rico; Me gusta

En el estudio exploratorio a la docente se le pidió que escribiera unas líneas para cada estudiante en las que describiera el grado de adaptación escolar, nos encontramos con que los nombres de los sujetos que eran descritos en los términos siguientes fueron los que llevaron a cabo el cambio más significativo:

“Jorge es repetidor de 1º. Le falta motivación e interés por el estudio. Su comportamiento en el aula es correcto, pero no trabaja”.

“Carlos es repetidor de 1º. Ha conseguido aprobar todas las asignaturas excepto Lengua y Literatura castellana. Es muy capaz, pero muy vago”.

“Daniel es repetidor de 1º. No muestra interés, no hace los deberes ni estudia”.

Casualmente las dos primeras veces que tuvimos una sesión a las 8 de la mañana, dos de los tres estudiantes arriba citados llegaron tarde, por lo que se decidió que para la próxima clase les recibiríamos con música. Fue muy significativa la cara de los dos que llegaron tarde. Uno de ellos dijo: “Profe, a ti te gustan mucho nuestros países, ¿verdad?” desde ese momento no solo llegaron todos a la hora, sino que además, uno de los que llegaba tarde solía estar a la puerta de la clase esperando. Este hecho nos hizo plantearnos si era en realidad la música que sonaba tan sólo durante los escasos 3 o 4 minutos en los que se preparaban para el comienzo de la sesión, o si lo que de verdad les sorprendió fue el hecho de habérsela puesto. Las respuestas del cuestionario final confirmaron que se trataba de esto último. Son incluso estas pequeñas muestras de apreciación, las que pueden lograr cambios significativos.

- **¿Cómo valorarías esta experiencia?**

(C2) En una escala del 0 al 10, la respuesta de los seis fue 10

- **¿Te gustaría repetir la experiencia?**

(C2) Sí ¿Profe vuelves el año que viene?; ¿Cuándo?; Sí(4);

Respuestas que contrastan con las dadas por la docente a las siguientes preguntas:

- **Si tuviera que puntuar de uno a diez el grado de motivación general de sus estudiantes de primero de la ESO del que es tutora, ¿cuál sería?:**

7-8

- **¿Y en el caso concreto del grupo que está siendo objeto de estudio?:**

5

Habiéndose logrado por parte de los alumnos un nivel de satisfacción tan alto, así como una sorprendente involucración de los mismos, y comparando estas respuestas con las de la docente, resulta inevitable preguntarse el porqué de esa desmotivación de la que habla la tutora.

## 7.2 Relatos migratorios

Son sus escritos reflexivos un recorrido diacrónico en el que los sujetos proporcionan detalles sobre un pasado que en algunos casos aún suena a presente, un mañana hacia el que ya se proyectan, y un ahora que no todos despliegan. Datos que nos ayudaron a entenderlos, a (re)construir sus historias. Para ello se prestó atención tanto a lo que decían sus palabras como a lo que se leía a través de ellas, a lo no dicho.

Una vez que las lecturas de sus historias nos emocionaron y bambolearon, nos apartamos de los escritos durante semanas, y al regresar a ellos para analizarlos, pudimos entonces leerlos, marcarlos, interpretarlos y compararlos. Pero siempre con el cuidado y el respeto que exigen los pedazos de vida que alguien hilvana para ti.

Para el análisis de los escritos, se ordenaron estos en una tabla en la que se señalan en negrita las palabras claves y las que constelan en torno a ellas, junto con la interpretación de las ideas que consideramos relevantes para la investigación, y en rojo todas aquellas palabras que, a nuestro modo de ver, articulan la temática del relato. Dicho análisis se procuró llevar a cabo con intuición y empatía.

### Relato I- Claudia

Testimonios	Interpretación
Me llamo Claudia y hace casi ya 9 años que estoy en Cataluña, decidimos venir aquí ya que mi padre vino primero. Para mí <b>no fue tan duro llegar, me adapté muy rápido. Como era pequeña, aprendí rápido el catalán</b>	Para ella saber catalán es sinónimo de, integración.
Pero <b>me sentí verdaderamente extranjera</b> hace dos años (...) habían menos extranjeros, <b>en mi clase solo éramos dos.</b>	Pese a llevar en ese momento siete años aun siente la necesidad de rodearse de extranjeros.
<b>Nunca olvidaré</b> que aunque sabía el catalán y me iba bien en el colegio, cómo	Para ella saber catalán es sinónimo de aceptación.

me trataron los niños (...)	
Se juntaban entre ellos y <b>me sentí sola</b>	La separación entre el ‘ellos y el “yo’.
Las cosas que me acuerdo de Argentina son muy pocas y eso <b>me da mucha pena</b> , porque me gustaría saber cosas de <b>mi país</b> .	En ningún momento dice explícitamente ser argentina pero si lo hace a través del posesivo ‘mi’.
fui de vacaciones allá y fue muy distinto de lo que me imaginaba, ya <b>que era muy distinto a Cataluña</b> , lo <b>vi todo muy extraño</b>	Parece identificarse algo con la sociedad de acogida que toma como modelo y con la que compara. Surge el sentimiento esperable de extrañeza ante lo desconocido u olvidado, consecuencia quizá de la idealización.
fue <b>muy doloroso</b> despedirse de la familia, no deje de llorar en todo el viaje	Nueve años viviendo en otro país, más de media vida y el dolor es intenso.
Me gustaría volver otra vez, <b>pero no creo que a vivir</b>	La incertidumbre propia de quien se encuentra dividido entre culturas y sin una identidad claramente definida.
allá <b>la vida es diferente</b>	Surge de nuevo la comparación.
<b>Lo que más lástima me da es que me pongo a pensar que hubiese sido</b> , es decir, que estaría haciendo ahora allá cómo sería mi vida, <b>cómo hablaría</b>	Se lee en ese lamento en forma de preguntas el deseo de lo imposible.
que me encanta como hablan <b>los argentinos</b>	Como si ella ya no fuese parte de ellos, de nuevo la separación entre el ‘ellos y el “yo’ aunque, paradójicamente, ahora hablando de los argentinos.
<b>pero YO no</b>	Tres palabras resumen en modo alguno su gran pérdida: la identidad lingüística.

El relato se estructura en dos partes diferenciadas: Cataluña y Argentina y en ese orden. Son los modalizadores: verdaderamente, mucho, muy, mucha, los que junto con las palabras clave: sola, pena, extraño, doloroso, diferente y lástima, dotan a la narración de una cierta intensidad. Y dado que la migración es una experiencia traumática que no se manifiesta tan solo en el momento de la partida, separación del lugar del origen o en la llegada, en su caso,

podemos observar esa postergación del duelo a través de los años. El terminar el relato como lo hace, ‘pero yo no’ pone de manifiesto ese alejamiento, esa diferencia con los ‘suyos’, la sensación de no ser reconocida como persona de aquél lugar, un no reconocimiento de la identidad que le provoca preguntarse con gran nostalgia el qué habría sido de ella si... Todo ello nos lleva a presuponer que Claudia se encuentra frente al clásico dilema generacional: no pertenece ya a la cultura de origen o no se siente parte de ella, pero tampoco es miembro legítimo de la sociedad de acogida.

## Relato II- Armando

TESTIMONIOS	INTERPRETACIÓN
Hola soy Armando soy de Ecuador i tengo 16 años. Vine hace dos años a España al comienzo fue <b>muy duro</b> porque vine <b>sin saber</b> que aquí se hablaba Catalán	Brutal choque cultural, provocado por el desconocimiento de algo demasiado grande como es el no saber que el país de acogida se hablaba otra lengua.
A veces <b>sueño con mi país i deseo irme</b> , porque <b>extraño muchas cosas de allá</b> , costumbre, familia, fiestas, comida, las calles	La idea del regreso, provocada por los sueños o por la añoranza que brota en su día a día.
<b>me impactó</b> al llegar aquí cuando me hablaron en catalán, me quede <b>“Sordo Mudo”</b>	El uso de las mayúsculas acentúa aun más el impacto. Él, además añadió la palabra ‘Ciego’ en la conversación que mantuvimos previa a la escritura del relato. Según contó, muy a menudo cerraba los ojos para no ver a quienes estaban en la clase por la vergüenza de no poder entender ni poder hablar...
Cuando salí de Ecuador para venir aquí me di cuenta que <b>dejaba todo atrás</b>	La pérdida, uno de los lastres con los que se aterriza y que se va arrastrando como uno puede.
pensé que esto iba a ser algo parecido, <b>pero no</b>	Al hacer uso del presente deja

<b>lo es</b>	claro que ni lo era entonces y que sigue sin serlo.
ahora que llevo dos años aquí <b>me siento mejor</b> , me siento <b>con ganas de ser alguien mejor aquí en España</b>	Su meta clara: el ser alguien
<b>En un futuro me veo yo en Ecuador</b> con un pequeño trabajo, quiero hacer mi vida allí	La idea del retorno como deseo y como meta.
<b>Me siento más acogido aquí</b> y sé que cuando me toque irme <b>lo pasaré mal</b>	Ya se adelanta a vaticinar, él sabe lo que supone el dejar atrás.
En estos 2 años que llevo aquí he aprendido muchas cosas y costumbres, <b>me he adaptado a este país</b>	Inmerso en un proceso de aculturación manifestado en su interés por conocer las características del grupo de acogida.
<b>Pero</b> tengo un gran sentimiento al escuchar el nombre “Ecuador” <b>me siento orgulloso de ser Ecuatoriano</b>	Un ‘pero’ que aclara que él sigue identificándose como ecuatoriano, siendo esta una actitud de compromiso con la identidad étnica.
Tengo una novia española (...) me siento <b>más acogido que nunca</b> porque casi todas mis amistades son españolas	Manifestación de emociones positivas al sentirse parte integrante de la sociedad de acogida, gracias a tener novia y amistades pertenecientes al grupo de acogida.
<b>Me siento alguien más. Al final</b> de todo <b>he aprendido y domino bien el catala</b> porque tuve una buena profesora Ana Moreno ella me enseñó muchas cosas y l’Aula d’Acollida es un programa muy bonito para las personas que vienen de fuera.	Tras un proceso, que parece ha sido largo, cumple con un requisito necesario para la integración: logra haber aprendido la lengua, que además domina. Hay agradecimiento y apreciación en sus palabras.
<b>Ahora</b> me siento <b>muy feliz aquí y de</b>	El ‘ahora’ por oposición a un

<b>momento</b> quiero seguir estando aquí.	antes, y el ‘de momento’ que marca solo el hoy.
--	---

Su relato no sigue una estructura temporal ordenada: se abre con el pasado y se cierra con el presente y entre medias, salta del presente al futuro y de este al pasado, en una narración en la que Armando adopta una clara actitud de compromiso con la identidad étnica pues manifiesta su sentimiento de orgullo por ser ecuatoriano a la vez que está inmerso en un proceso de aculturación manifestado en su interés por conocer las características del grupo de acogida; el mostrar sus emociones positivas al sentirse parte integrante de dicho grupo y su satisfacción por haber cumplido con un requisito necesario para la integración: haber aprendido la lengua.

### Relato III- Daniela

TESTIMONIOS	INTERPRETACIÓN
Me llamo Daniela soy de Ecuador llevo 3 años viviendo en España, Cataluña. La verdad fue una <b>experiencia dura</b> para mí en Ecuador <b>yo</b> tenía mi entorno de amigos, tenía vida social (...) me encontré <b>sola</b> en el colegio sin amigos <b>lo veía todo desconocido, (...) yo quería volver, no me acostumbraba</b>	Un ‘yo’ enfático para manifestar sus pérdidas, su soledad. Y el choque cultural producido, entre otras cosas, por el sentimiento de extrañeza.
fui haciendo amigos <b>pero no era igual</b>	Desempeñar y disfrutar el rol ‘amigo’ en un contexto nuevo no es fácil.
ahora puedo decir que <b>he superado esas ganas de irme y no volver</b> . Conocí a una chica de Ecuador que para mí es como mi hermana. Ella <b>me ayudó a adaptarme</b>	La importancia de las relaciones de amistad con miembros del grupo étnico. Será gracias a ella como logre la adaptación.
extraño Ecuador mi familia, mis amigos, <b>de todo siempre se extraña</b> algo, <b>siempre te sientes incompleta</b>	Se nota una cierta asunción y resignación en sus palabras.
estoy en Segundo de Bachillerato quiero	Su meta doble: el ser llegar a ser

<p>terminarlo y seguirme preparando <b>para poder ser alguien en la vida</b> quiero demostrarle a mi familia de Ecuador que aproveché mis estudios.</p>	<p>alguien y el demostrarlo.</p>
<p>Me gustaría <b>regresar a vivir a Ecuador</b> pero de momento <b>todavía no</b> todavía tengo mucho que hacer y conocer</p>	<p>Inmersa en un proceso de aculturación manifestado en su interés por conocer las características del grupo de acogida.</p>
<p>España es un país muy bonito las personas son agradables, tienen maneras diferentes de ver algunas cosas, eso <b>me ayudó mucho</b> a mi ya que era muy tímida y poco a poco <b>fui perdiendo el miedo</b> de hablar de que me escuchen para mi es una cualidad buena poder ser sociable sin <b>miedo</b></p>	<p>Describe aquí un proceso de aculturación reflejado en el cambio psicológico al entrar en contacto con personas de otra cultura. Se desinhibió y adquirió más seguridad en sí misma.</p>
<p>Después de dos años de estar en España fui de vacaciones a Ecuador y mis amigos me dijeron que <b>había cambiado pero</b> les gustaba como era la nueva Daniela.</p>	<p>Un 'pero' de satisfacción por haber sido reconocido y valorado positivamente el cambio por miembros de su etnia.</p>

En la reconstrucción narrativa que hace Daniela de su experiencia migratoria, podemos ver por un lado, una clara identificación con su cultura a la vez que describe un proceso de aculturación, reflejado en el cambio psicológico al entrar en contacto con personas del grupo de acogida hacia las que se muestra agradecida por lo que de ellas ha aprendido: se desinhibió y adquirió más seguridad en sí misma. Pese a la dureza de su llegada y el haber experimentado una notoria soledad, parece haber asumido el continuo sentimiento de extrañeza como algo propio del discurrir vital. Se muestra muy positiva e ilusionada por seguir aprovechando las oportunidades que le brinda España, manifestando su deseo de regresar a su país y el querer demostrar a los suyos que ha aprovechado su tiempo fuera de él.

La abundancia de datos no ha hecho posible el análisis exhaustivo de todos ellos. Datos como los recogidos a través de las creaciones literarias y las notas de campo, que juntos, serían un interesante objeto de estudio futuro.



## **8. Conclusiones**

Respecto a los relatos migratorios, concluimos diciendo que a pesar de que los tres sujetos son portadores de todo un espectro de percepciones, de sentimientos encontrados, de esperanzas, de temores y expectativas acerca del futuro, estos tres relatos biográficos individuales, pueden comprenderse también como un punto de vista sobre una historia colectiva y que por ello se pueden ver como relatos de la posible experiencia de otros inmigrantes.

A modo de síntesis señalamos lo siguiente:

- Los dos ecuatorianos Armando y Daniela, tras dos y tres años en Barcelona respectivamente, han llevado un recorrido muy parecido, pues ambos: hablan del enriquecimiento que supone el entrar en contacto con otra cultura, dicen sentirse acogidos; han aprendido otra lengua y albergan el deseo de demostrar a los demás que son alguien; aprecian al grupo de acogida y viven ilusionados el proceso de descubrimiento personal y del entorno; desean regresar a su país y es también interesante evidenciar en ambos, la importancia que el mundo afectivo tiene en la definición de la identidad.
- La principal diferencia entre ellos y Claudia es que además de haber llevado a cabo un recorrido distinto, marcado principalmente por la edad en la que llegó y los nueve años en el país de acogida, ella no concibe ya el regreso.
- Los tres han vivido y viven su duelo a su manera: han sentido o sienten soledad, sufrido el rechazo, añoran a los suyos y se han tenido que adaptar a un nuevo y desconocido espacio.
- Para los dos ecuatorianos, el nivel de satisfacción con el lugar en el que viven es alto y mantienen su cultura de origen, a la vez que ya se observa en ellos un proceso de aculturación. Entre otros signos se ha constatado un dominio de la lengua y adquisición de amigos en su nuevo lugar de residencia.
- Los tres valoran mucho sus culturas de origen.

En el proceso de reconstrucción de nuevas identidades, vemos que las personas pertenecientes a grupos minoritarios necesitan de una nueva aculturación experimentando un proceso de reubicación para situarse social y psicológicamente respecto al grupo mayoritario.

Y que las vivencias biculturales parecen facilitar el desarrollo de otras habilidades, con las cuales se puede aprender, comprender y convivir con códigos diferentes y en distintos contextos.

Por todo ello, tras este estudio se propone que los docentes se acerquen a los estudiantes a través de los relatos de vida migratorios. Si estos son recogidos al principio del curso, pueden ser una valiosa fuente de información a partir de la cual se podrían realizar las intervenciones educativas oportunas.

Respecto al segundo grupo objeto de estudio, con el que se implementó la unidad didáctica, concluimos diciendo que tras el análisis de sus reveladoras respuestas a los cuestionarios, su actitud, sus comentarios, su asistencia, sus reacciones, el haber visto cuán involucrados se han mostrado, así como con los trabajos que han producido dentro y fuera del aula, se demuestra el impacto positivo que ha tenido en todos la metodología y los materiales empleados.

A continuación sintetizamos los principales cambios que la implementación de la secuencia produjo en ellos, cambios que inevitablemente han repercutido en su identidad:

- Los sujetos demostraron un cambio en su autoestima a lo largo de las clases y en las respuestas a los cuestionarios.
- Tanto su comportamiento como su actitud demostraba que se sentían más inteligentes y capaces.
- Los sujetos desarrollaron interés y capacidad por la escritura y la poesía, demostrado por su participación en las clases, su interés y los trabajos que produjeron.
- Manifestaron haber desarrollado gusto por la escritura, poder escribir mejor y haber aprendido a escribir poesía. Estas capacidades les ayudan a explorar, expresar sus sentimientos y desarrollar su imaginación.
- En los sujetos creció el interés, el conocimiento y el respeto por sus culturas y las culturas de sus compañeros demostrado por su participación, su colaboración en la clase y el trabajo que produjeron. Conocimientos que pueden tener un impacto positivo en el desarrollo de sus identidades culturales.

- Los sujetos demostraron haber adquirido un conocimiento más profundo con respecto a su lengua. En la clase exhibieron su interés y capacidades expresándose con sus escritos y poesías.

Por ultimo, señalar que a partir de la realidad estudiada, consideramos esencial conocer y comprender en profundidad los procesos de integración y de forja de la identidad de los jóvenes provenientes de otras culturas, así como valorar la importancia de la escuela en el proceso de aculturación y construcción de competencias culturales, potenciando en el profesorado la habilidad para desarrollar las competencias interculturales, adaptando los programas educativos a las nuevas necesidades, desarrollando habilidades comunicativas y relacionales entre docentes y alumnos.



## **9. Propuestas para futuras investigaciones**

Durante las diferentes etapas de esta investigación surgieron inquietudes que nos llevaron a plantearnos diferentes cuestiones sobre el tema que nos atañe, pero que no contestaban directamente la pregunta de investigación ni a los objetivos, aunque consideramos que serían reveladoras si se continuara con el análisis del impacto que tienen en los estudiantes la presencia de sus culturas en la escuela y en el aula.

Proponemos, por tanto, las siguientes posibles investigaciones:

- ¿Cómo afecta al estudiante, en términos académicos el que sus culturas estén representadas en la escuela y en el aula?
- ¿Cómo afecta a la asistencia del estudiante el que sus culturas estén representadas en la escuela y en el aula?
- ¿Cómo afecta al grado de adaptación escolar del estudiante el que sus culturas estén representadas en la escuela y en el aula?

Así, con estas perspectivas para el análisis, pensamos que se obtendría información que analizada cualitativa y cuantitativamente podría proporcionar datos verdaderamente útiles para centros educativos con características similares.



## 10. Bibliografía

Ada, A., & Campoy, I. (2004). *Authors in the classroom. A transformative education process*. Boston: Pearson Education, Inc.

Aula Intercultural. (2009). *Interculturalidad y escuela. Experiencias de trabajo en los centros: CP Bernat Metge*. [Monográfico]. Recuperado en <http://www.aulaintercultural.org/experiencias/2bernat.htm>

Bartolomé, M., Cabrera, F., Espín, J., Del Campo, J., Marín, M., Rodríguez, M., Sandín, M. Y Sabariego, M. (2000). *La construcción de la identidad en contextos multiculturales*. Madrid: CIDE.

Beck, U. *Sociedad del riesgo. Hacia una nueva modernidad*. Barcelona: Paidós. 1988.

Bordons, G. (coord.). (2006). *Poesia i educació. D'Internet a l'aula*. Barcelona: Graó. (Biblioteca d'Articles, 170).

Bordons, G., Diaz-Plaja, A. (2006). *Enseñar literatura en Secundaria: La formación de lectores críticos, motivados y cultos*. Barcelona: Graó. (Biblioteca d'Articles, 141).

Cabrera, F., Espín, J., Rodríguez, M. & Marín, M. (1996). Cuestionario para medir la identidad étnica y la aculturación en la adolescencia. *Revista de educación*, Nº 315.

Cabrera, F., Espín, J., Rodríguez, M. & Marín, M. (1996, Septiembre). *Identidad étnica y aculturación en el alumnado de Educación Secundaria*. Comunicación presentada en European Conference on Educational Research". Sevilla. Recuperado en <http://www.revistaeducacion.mec.es/re346/re346.pdf>

Cambra, M., Ballesteros, C., Palou, J., Civera, I., Riera, M., Perera, J., & Llovera, M. (2000). *Creencias y saberes de los profesores en torno a la enseñanza de la lengua oral*. En Cambra, M., Ballesteros, C. Palou, J. et al. (Ed.). *Cultura y Educación, 17-18* (pp. 25 – 40).

Colomer, T. (2012). *L'ensenyament de la literatura a l'ESO: primeres preguntes*. Barcelona: Graó. (Biblioteca d'Articles, 56).

Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Educared, Fundación Telefónica. (2010). *Programa Integra experiencias interculturales: entrevista a Anna Moreno*. Recuperado en <http://www.educared.org/global/integra/experiencias/-/blogs/dime-una-palabra>

Erickson, E. (1990). *Identidad: juventud y crisis*. Madrid: Taurus.

- Essomba, M. A. (coord.). (1999). *Construir la escuela intercultural. Reflexiones para trabajar la diversidad étnica y cultural*. Barcelona: Graó. (Biblioteca de Aula, 141).
- Follmi, D., & Follmi, O. (2006). *Revelaciones. 365 pensamientos de América latina*. España: Lunwerg Editores S.A.
- Labrador, J. (2001). *Identidad e inmigración*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
- Maalouf, A. (1998). *Identidades asesinas*. Madrid: Alianza Editorial.
- Massot, M. I. (2003). *Jóvenes entre culturas. La construcción de la identidad en contextos multiculturales*. Bilbao: Desclée.
- McAdams, D. P. (1996). Personality, modernity and the storied self: A contemporary framework for studying persons. *Psychological Inquiry*, Vol. 7, No. 4, 295-321. Recuperado en <http://www.sesp.northwestern.edu/profile/?p=46>
- Mead, G. (1982). *Espíritu, persona y sociedad: desde el punto de vista del conductismo social*. Barcelona: Paidós.
- Migdal, J. S. (2004). *Boundaries and belonging: states and societies in the Struggle to shape identities and local practices*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ovando, C.J., Combs, M.C. (2012). *Bilingual and ESL classrooms: Teaching in multicultural contexts*. McGraw-Hill Companies, Inc. New York
- Palou, J. (2010). *Análisis del relato de una alumna Metacognición y relatos de vida lingüística en los procesos de formación del profesorado*. España, Santa Cruz de Tenerife: Publicaciones Universidad de La Laguna.
- Peri Rossi, C. (2003) *Estado de exilio*. Madrid: Visor Libros S.L., Colección visor de poesía.
- Plummer, K. (1983). *Documents of life*. Londres: Allen & Unwin.
- Pujadas, J. (1992). El método biográfico, el uso de las historias de vida en las ciencias sociales. *Cuadernos Metodológicos*. Madrid, CIS, 5.
- Ramos, I. (2005, Diciembre). Construcción y reestructuración de la identidad. La comunidad latinoamericana en Nancy. *Alternativas. Cuadernos de Trabajo Social*. España, Alicante, 13.
- Sánchez-Enciso, J. (Con.) *Viure en la paraula. L'aula com a espai comunitari*. Barcelona. Graó. (Biblioteca d'Articles, 159).

Seymour-Smith, C. (1986). *Dictionary of Antropology*. Boston, MA: G.K. Hall.

Shotter, J. (1996). El lenguaje y la construcción del si mismo. En M. Packman (Comp.), *Construcciones de la experiencia humana*. Barcelona: Gedisa.

Stake, R. (2005). *Investigación con estudio de caso*. Madrid: Morata.

Stebbleton, M., *et.al.* (2010). Do I belong here? Exploring Immigrant College Student Responses on the SERU Survey Sense of Belonging/Satisfaction Factor. *Center for Studies in Higher Education*. University of California, Berkeley, Research & Occasional Paper Series: CSHE.13.10. Recuperado en el sitio: <http://cshe.berkeley.edu/publications/publications.php?id=365>

Van Manen, M. (2003). *Investigación educativa y experiencia vivida. Ciencia humana para una pedagogía de la acción y la sensibilidad*. España: Idea Books.

Villoro, L. (1998). *Estado plural, pluralidad de culturas*. Mexico: Paidós.

Weinreich, P. & Saunderson, W.(2002). *Analyzing identity: cross-cultural, societal, and clinical contexts*. New York: Routledge.

Woods, P. (1987). *La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa*. Barcelona: Centro de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencias y Paidós Ibérica.



## 11. Anejos

### (i.) Lecturas para entablar el diálogo

¿Cuándo se empieza a ser extranjero?

Algunos dirán que sentirse extranjero ocurre cuando abandonamos el hogar, los afectos, la familia, la costumbre; cuando cruzamos una frontera o aterrizamos en otro país y hacemos una larga fila para que nos estampen un sello en el pasaporte, muy cerca del corazón. O tal vez cuando no tenemos más remedio que hablar y escribir en otra lengua, o quizá cuando nuestros pies pisan un suelo donde todo nos es ajeno y de repente nos invade la nostalgia hasta de aromas, colores, sabores...

Según la escritora argentina Clara Obligado “El sólo hecho de tomar la decisión de cruzar la frontera nos cambia, nos convierte en personas distintas, nadie nace emigrante, ni extranjero, ni exilado, la distancia es una ropa pesada que se pega al cuerpo y que se convierte poco a poco en una parte de nuestra identidad. Pero emigrar es también aprender, es abrir horizontes, es ver el mundo de una manera diferente, más rica y generosa. Hay algo en todos nosotros, los emigrantes, que nos convierte en personas próximas, es como si hubiéramos vivido el mismo terremoto, el mismo cataclismo y nos juntáramos un día para contarlo”.

- Poemas extraídos del poemario *Estado de Exilio* de Cristina Peri Rossi

### XXXIII

Bautizan todas las cosas  
con los nombres que recuerdan  
que vienen del otro lado del mar  
pedazos de un lenguaje  
otro distinto al que se habla,  
y en sus casas,  
las plantas, los muebles,  
los ceniceros y los gatos tiene otro nombre.

**XXXIV**

Extrañan

el ritmo de las ciudades

el cielo opaco llenos de humo

el canto de los pájaros

extrañan el paso de las horas

el calor y el frío

a veces dicen una palabra por otra

y se asustan

cuando descubren que olvidaron

el nombre de una calle.

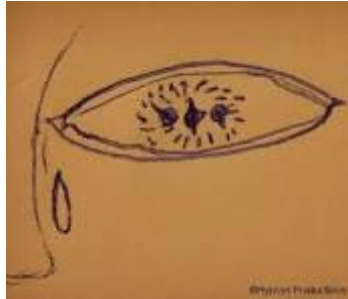
Se exilian de todas las ciudades

de todos los países

y aman las imágenes de los barcos.

**(ii.) Secuencia didáctica**

**Creativo viaje por la escritura de la identidad**



La poesía siembra ojos

en la página,

siembra palabras

en los ojos.

Los

**ojo**s

hablan,

las miradas

las palabras

piensan

miran.

Octavio Paz

## **1. Introducción**

El contenido de la presente secuencia didáctica incluye los siguientes puntos: competencias básicas, contenidos y los criterios de evaluación. Al final se incluye, asimismo, un anexo con el corpus de poemas, imágenes y textos seleccionados.

## **2. Áreas y competencias básicas**

De las ocho competencias básicas que se contemplan en el currículum de la educación secundaria obligatoria, en esta secuencia didáctica se trabajan las siguientes:

- Competencia en comunicación lingüística
- Competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico
- Tratamiento de la información y competencia digital
- Competencia social y ciudadana
- Competencia cultural y artística
- Competencia para aprender a aprender
- Autonomía e iniciativa personal

## **3. Contenidos**

Siguiendo las especificaciones que marca el currículo, los contenidos que se incluyen en esta secuencia didáctica son los siguientes:

- **Dimensión comunicativa:**

- **Participación en interacciones orales, escritas y audiovisuales (uso de TIC)**

- Que tienen como fin la construcción de la relación socio-cultural en el aula y en la escuela.
- Que son necesarias para la organización y la gestión de las tareas, para la investigación y exposición de la información, para los intercambios de opinión y la exposición de conclusiones.
- Asunción de las responsabilidades y co-evaluación de los procesos y de los resultados en situaciones de trabajo de grupo.

### **Comprensión de mensajes orales, escritos y audiovisuales**

- Búsqueda de información y hábitos de consulta para comprender y ampliar los contenidos de los mensajes, utilizando estrategias previas a la búsqueda y con acceso a fuentes diversas (escritos, internet y audiovisual).
- Uso de estrategias y técnicas de procesamiento de la información, tanto de captación, elaboración y síntesis como de ampliación, y de organización de la información.

### **Expresión de mensajes orales, escritos y audiovisuales**

Con intenciones comunicativas diversas y en diferentes contextos de espacios y tiempos: textos expositivos

- **Dimensión plurilingüe e intercultural:**

- Concienciación de que las lenguas son elementos que definen la identidad personal y colectiva, una herramienta potenciadora de la comunicación y el aprendizaje, una puerta abierta a la comprensión del mundo y de los otros.
- Expresión de emociones, afectos y sentimientos a través del uso de distintos recursos verbales y no verbales de diversos países.

- **Dimensión estético-literaria:**

- Reflexión sobre la situación de las obras en su contexto, aprovechando los conocimientos previos del alumno y la relación con los conocimientos adquiridos en otras materias.
- Elaboración de opiniones propias y de trabajos sencillos sobre lecturas literarias.

#### 4. Actividades

##### Día 1

Actividad	Materiales	Tiempo
Presentación		10'
Creación de bloc de notas con un dibujo de su mano en la portada. Escribir en cada dedo un adjetivo que les defina	Papel, rotuladores, perforadora de papel, transparencias y cartones.	10'
Indagación y recogida de conocimientos iniciales a través de un cuestionario	Cuestionario I	15'
Lectura y comentario de un poema	<i>Imaginando una identidad</i> de Claribel Alegría	15'
Asignar un poema a una fotografía	3 fotos y 3 poemas	10'
¿Qué he aprendido hoy?	Bloc de notas y bolígrafo	2'

##### Día 2

Actividad	Materiales	Tiempo
-¿Qué es un Haiku? -Presentación y lectura de Haikus	- Haikus de poetas japoneses -Haikus de M. Benedetti	15'
Creación de Haikus	Bloc de notas y bolígrafo	15'
Lectura individual de los haikus creados por los estudiantes		5'
-Lectura de un texto -Lectura y exploración de un texto ilustrado sobre los nombres con los que le llaman a uno	<i>Los nombres que soy</i> <i>My closet</i> de Elisabeth Kirnie	10'
-Escribir e ilustrar los nombres con los que les han llamado tomando como modelo los dos textos anteriores	La lista elaborada por ellos	15'

- -Compartir las historias de sus nombres con la actividad <i>Los nombres que me ponen y me pongo</i>		
¿Qué he aprendido hoy?	Bloc de notas y bolígrafo	2'
Tarea: Echad un vistazo al blog de fotos, veréis que podéis entrar en las carpetas y elegir el tema que os interese, y una vez hayáis escogido la foto que más os guste, escribiréis porqué la habéis elegido y qué os dice la imagen.	<a href="http://www.flickr.com/photos/a_thin_horizon/">http://www.flickr.com/photos/a_thin_horizon/</a>	

### Día 3

Actividad	Materiales	Tiempo
Puesta en común de la tarea		10'
Lectura de un cuento	<i>Al otro lado</i> de Marianela Valverde	10'
De 6 reflexiones, elegir por parejas una, y escribir el porqué de la elección.	Seis breves reflexiones	10'
Lectura de un poema de 5 versos y a partir de él, manteniendo el primer verso, escribir cuatro versos más. La escritura tendrá el supuesto propósito de introducirlos en una botella, lanzarlos al mar y que arriben al puerto y al destinatario que cada uno ha elegido.	<i>Versos al mar</i> de M Benedetti	20'
Asignar una reflexión a una fotografía	3 fotos 3 reflexiones	10'
¿Qué he aprendido hoy?	Bloc de notas y bolígrafo	2'

#### Día 4

Actividad	Materiales	Tiempo
Lectura y análisis de un poema	<i>El extranjero</i> de Eduardo Carranza	15'
-¿Qué es un caligrama?  -Presentación y contextualización histórica del caligrama  - Lectura de caligramas	-Caligrama animado de Oliverio Girondo  <a href="http://www.youtube.com/watch?v=sfKstzIRS-s">http://www.youtube.com/watch?v=sfKstzIRS-s</a>  -Dos caligramas de Miquel Obiols ( <i>LLuna</i> y <i>Joan Brossa</i> )  -Caligramas recogidos de la web	15'
Creación de caligramas	Cartulina , lápiz y bolígrafo	15'
Puesta en común y lectura de caligramas	Los caligramas creados por los estudiantes	10'
¿Qué he aprendido hoy?	Bloc de notas y bolígrafo	2'
Tarea:  Asignad una imagen al poema que había elegido cada pareja el día anterior tomando el blog como ejemplo	<a href="http://bohemiascabalasdel tiempo.blogspot.com.es/">http://bohemiascabalasdel tiempo.blogspot.com.es/</a>  <a href="https://www.google.com/imghp?ie=UTF-8&amp;hl=en&amp;tab=wi">https://www.google.com/imghp?ie=UTF-8&amp;hl=en&amp;tab=wi</a>	

#### Día 5

Actividad	Materiales	Tiempo
Puesta en común de la tarea		10'
-¿Qué es una greguería?  -Presentación y lectura de greguerías	- Greguerías de Ramón Gómez de la Serna  - Greguerías recogidas de la web	15'
Creación de greguerías	Bloc de notas y bolígrafo	
Lectura y comentario de un escrito	<i>Vengo de...</i>	10'
Escritura reflexiva		10'
Lectura individual	Sus escritos	5'
Lectura y practica de la recitación de un	El poema <i>Cada uno tiene un lugar</i>	10'

poema	de Luis Cardoza y Aragón	
¿Qué he aprendido hoy?	Bloc de notas y bolígrafo	2'
Tarea: Memorización del poema		

### Día 6

Actividad	Materiales	Tiempo
Recitación del poema memorizado	<i>Cada uno tiene un lugar</i> de Luis Cardoza y Aragón	5'
Lectura y comentario de un relato	<i>¿Cómo se llamaba ese país?</i> de Lucrecia Maldonado	20'
Llevar a cabo una trans textualización (convertir un relato corto en un poema)	Bloc de notas y bolígrafo	20'
Puesta en común de los poemas		10'
¿Qué he aprendido hoy?	Bloc de notas	2'
Tarea: Id al blog, exploradlo y leed los relatos migratorios. A partir de ellos y de las pautas sugeridas para la escritura de uno, escribid el vuestro.	<a href="http://relatosdeviajesmigratorios.blogspot.com.es/">http://relatosdeviajesmigratorios.blogspot.com.es/</a>	

### Día 7

Actividad	Materiales	Tiempo
Puesta en común de la tarea	Los escritos reflexivos	10'
-Elaboración individual de un poema collage -Asignación de una música al poema	Sus escritos llevados a cabo en las seis sesiones, recortes de revistas o periódicos, cartulina, pegamento, tijeras y ordenador	35'
Fotografiado de los collage	Cámara	2'
-Exposición oral individual del poema collage con soporte audiovisual	Los poemas y la cámara	10'
Completar un cuestionario	Cuestionario II	10'

¿Qué he aprendido hoy?	Bloc de notas	2'
------------------------	---------------	----

### 5. Criterios de evaluación

A la hora de evaluar al alumno se tuvo en cuenta lo siguiente:

<b>Asistencia (5%)</b>	
<b>Participación (5%)</b>	
<b>Actitud (5%)</b>	
<b>Colaboración en grupo (5%)</b>	
<b>El trabajo final (60%)</b>	
Responde a las pautas marcadas	
Originalidad	
<b>La presentación final (20%)</b>	
La estructura	
La expresión	
El lenguaje no verbal	

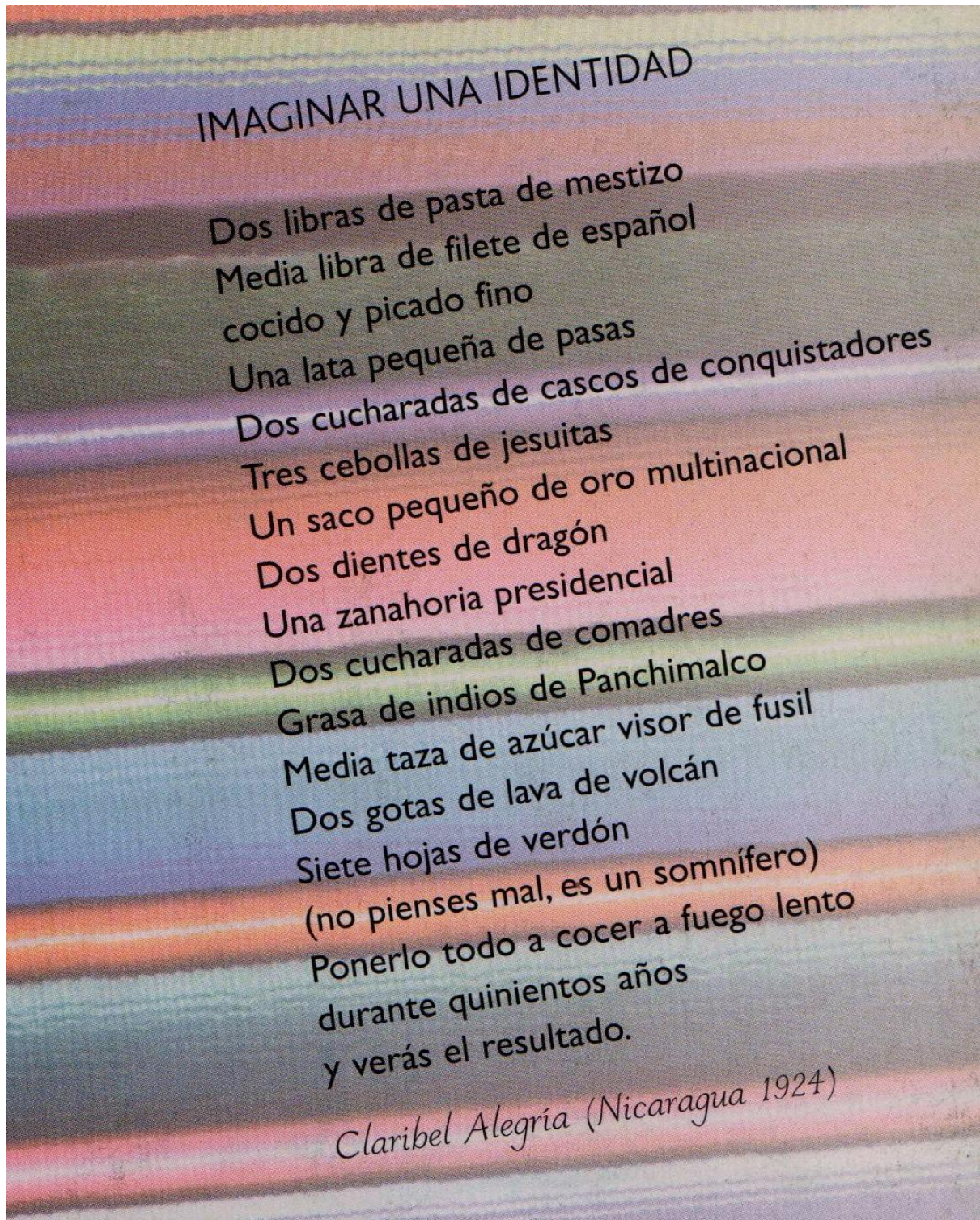
## 6. Referencias bibliográficas

- Benedetti, M. (2006). *Adioses y bienvenidas: 84 poemas y 80 haikus*. Madrid: Visor Libros.
- Cote, R. (2006). *Poesía colombiana: antología esencial*. Madrid: Visor Libros.
- Follmi, D., & Follmi O. (2006). *Revelaciones. 365 pensamientos de América latina*. España: Lunwerg Editores S.A.
- Girgado, L. A. (1995). *Antología de la poesía hispanoamericana del siglo XX*. Madrid: Alhambra Longman.
- Gómez De La Serna, R. & Fernández, C. (Ilustrador). (1999). *100 greguerías*. Valencia: Media Vaca.
- Juegos de Palabras. (2011). *Juegos de Palabras*. Recuperado de <http://www.juegosdepalabras.com/greguerias.htm>
- Kuschnir, S. (2009). *Caligrama animado de Oliverio Gironde: Yo no sé nada*. Recuperado de [Archivo de vídeo] <http://www.youtube.com/watch?v=sfKstzIRS-s>
- Oviedo, J. M. (2008). *Poesía peruana: antología esencial*. Madrid: Visor Libros.
- Pöppel, H & Gomes, M. (2008). *Las Vanguardias literarias en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela: bibliografía y antología crítica*. Madrid: Iberoamericana (2ª ed., corr. y ampl.).
- Putumayo World Music. (2010). *Latin Party* [CD]. Estados Unidos: Koch Entertainment.
- Putumayo World Music. (2011). *Latin Beats* [CD]. Estados Unidos: Koch Entertainment.
- Turienzo, C. (2007). *Galería de A thin horizon*. Recuperado de [http://www.flickr.com/photos/a\\_thin\\_horizon/](http://www.flickr.com/photos/a_thin_horizon/)
- Turienzo, C. (2012). *Relatos de viajes migratorios* [Sitio web log]. Recuperado de <http://relatosdeviajesmigratorios.blogspot.com.es/>
- Turienzo, C. (2009). *Bohemias cábalas del tiempo* [Sitio web log]. Recuperado de <http://bohemiascabalasdeltiempo.blogspot.com.es/>

## 7. Anejos

### Corpus de poemas, imágenes y textos seleccionados

#### - Poemas y breves reflexiones





*Cada uno tiene un lugar que es el de su infancia.  
Y allí, una ciudad y un pueblecillo.  
En el pueblecillo, una casa.  
En la casa, cuatro paredes viejas,  
unos muebles rústicos hechos por el carpintero de la aldea,  
con árboles que nos dolió ver serrar.  
En medio de la casa, una fuente  
cuyo canto nunca nos cansaremos de escuchar.*

*Luis Cardoza y Aragón*

En el casco antiguo colonial de Cartagena, Colombia.

Pongo estos seis versos en mi botella al mar  
con el secreto designio de que algún día  
llegue a una playa casi desierta  
y un niño la encuentre y la destape  
y en lugar de versos extraiga piedritas  
y socorros y alertas y caracoles

M. Benedetti

A todos aquellos que partieron primero  
para preparar la fiesta del reencuentro.

William Guillén Padilla

Cada ciudad es una epopeya, una saga,  
Un *Popol Vuh* edificado, pintado y esculpido. Un poema de piedra.

Luis Cardoza y Aragón

Oír los pensamientos,  
Ver lo que decimos, tocar el cuerpo de la idea.

Octavio Paz

Una pizca de poesía basta para perfumar todo un siglo.

José Martí

Es preferible perder algunos combates en la lucha que perder nuestros sueños sin ni siquiera  
haber intentado luchar.

Proverbio latinoamericano

Es palabra de pájaro, o idioma del agua, es sílaba de una cascada, (...) es la voz de las frutas en la primavera fragante, es un beso fluvial de los bosques y la máscara azul del Atlántico. (...) es el pan en la mesa de América, la pureza del pan en la mesa.

Pablo Neruda

Guardaré silencio para escucharte...

pero no hables para callarme.

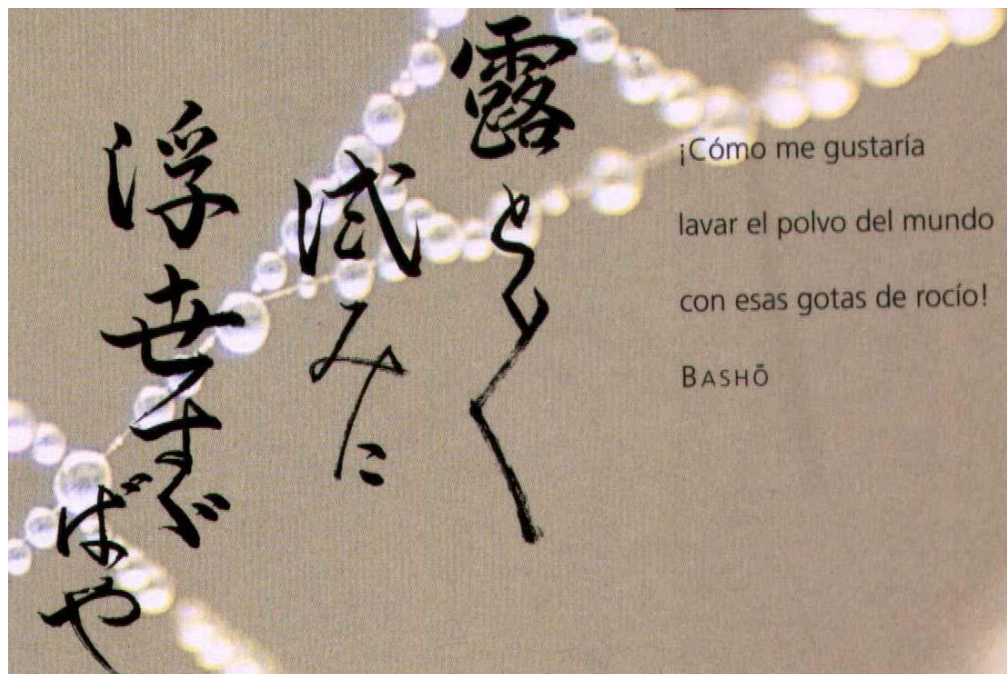
Humberto Ak'Abal

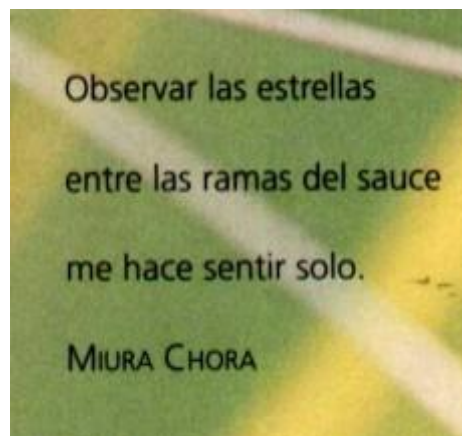
Yo soy el único espectador de esta calle.

Si dejara de verla se moriría.

Jorge Luis Borges

### **- Haikus de 3 poetas japoneses**





**- Haikus de Benedetti**

en foto sepia  
estabas vos y el tiempo  
se fue contigo

la poesía  
dice honduras que a veces  
la prosa calla

en la razón  
sólo entrarán las dudas  
que tengan llave

se despidieron  
y en el adiós ya estaba  
la bienvenida

con la tristeza  
se puede llegar lejos  
si uno va solo

\*\*\*\*\*

### **¿Tu país?**

Tu país, ¿cómo se llama?  
¿Existe, en tu país, el *capvespre*,  
esa riqueza de luz, de matices,  
esa gloria que espera  
hasta el final para mostrarse  
entre las ruinas del día?

Fulgencio Martínez

\*\*\*\*\*

## **El extranjero**

Me asomo a este recuerdo desde fuera  
como uno que llega de lejos,  
después de muchos años, a su antigua casa  
y sube la calle andando casi con su corazón.  
Y, casi furtivo, en la noche  
se acerca a la ventana iluminada  
y mira, desde afuera, lo suyo tan ajeno,  
mira lo conocido, tan extraño (...)

Eduardo Carranza (Fragmento de los *Pasos cantados*)





**- Fotografías**







## **-Textos**

### **Vengo de...**

De una historia de amor  
Del gozo de la primera hija y la primera nieta  
De abrazos y paseos rodeados de geranios  
De primeros baños en un mar azul, de un azul imposible  
De unos padres que no han hecho sino trabajar muy duro  
De cercanas y olorosas higueras  
De regalos apreciados  
De meriendas de pan con chocolate o nata con azúcar  
De fotos con sonrisas y rostros felices  
De la responsabilidad de ser la mayor  
De zapatos y vestidos de domingo  
De viernes por la tarde haciendo manualidades  
De una familia unida  
De una inagotable persecución de sueños  
De la lección bien aprendida que versa sobre llegar a ser alguien en la vida  
De casas, de tantas casas que superan en número a mi edad.  
De restaurantes y gente nueva  
De lograr calzarme una sonrisa cuando solo quería llorar  
De ver la vida a través de una cámara  
De una insaciable sed por conocer  
De una fábrica de ilusiones  
De platos ricos y abundantes en la mesa  
De dedos al piano que practican una melodía antigua  
De un permanente disfrute de la vida  
De siempre mirar para adelante  
De un torbellino de emociones y cambios  
Del, pese a todo, lado bueno de la vida

De un vida dividida entre trabajo y estudios  
De amigos, de muchos y grandes amigos  
De la fascinación por los idiomas y los acentos  
De portar una buena estrella  
De movimientos al son de la música  
De creer firmemente en que todo, siempre llega

\*\*\*\*\*

## **Del otro lado**

**Marianela Valverde**

Costa Rica

Tomó sus cosas y miró el reloj, se dirigió al lugar donde se sentía seguro, probablemente porque siempre había estado ahí para él: su cuarto.

Se despidió de sus paredes que tantos recuerdos habían guardado: sus sueños, sus ideas, sus sentimientos y ahora sus nostalgias, éstas estaban plasmadas con grafitis multicolores, con figuras y formas que solo él podía ver, que solo él podía leer, que solo él podría comprender.

También se despidió de las ventanas, que por las soleadas tardes tapizaban su solitario rostro con las más variadas armonías y que por las mañanas le anunciaban la hora de levantarse; de su cama y de su almohada, amigas íntimas, quienes conocían sus secretos y fantasías de amores encontrados y olvidados en la memoria.

Y antes de marcharse, le dirigió una oración al crucifijo, luego lo besó, recordó que él era quien lo había acompañado toda su vida y que la soledad era necesaria algunas veces (no siempre) para encontrarse con su propio corazón, lo volvió a mirar y entonces lo tomó y lo echó en su bolsa.

Salió, cerró la puerta y tiró el fósforo. No miró hacia atrás, siguió caminando mientras sentía arder su espalda... brotaron algunas lágrimas que fueron arrancadas por el viento que soplabo como todos los diciembres.

La plateada luna iba alumbrando las callejuelas llenas de sombras que cobraban vida y hacían revivir las aventuras de recuerdos infantiles y de las juventudes mutiladas... De un momento a otro se detuvo, su mirada se había nublado y de nuevo una estampida de viento volvió a secar el rostro apesadumbrado de tristeza por su partida necesaria... necesaria para trabajar, necesaria para vivir, necesaria para ser feliz, necesaria para transformarse, necesaria para experimentar la libertad, necesaria para vivir en paz, necesaria para encontrar compañía, necesaria para el pan y el techo digno...

Al final de la calle se encontró con quien le ayudaría a transformar su vida del otro lado. Como pudo se subió al camión y se encontró con otros ojos iguales a los suyos, con otros rostros iguales al suyo: forzados, afligidos y asustados por dejar aquel lugar que tanto querían, que tanto esperaban que cambiara para no marcharse.

Era demasiado tarde ¡eso lo habían esperado desde hace mucho!

Entre más se alejaba, más se aferraba el corazón a su tierra, quiso por un momento arrojar al suelo pero miró hacia la colina y vio como su choza se desvanecía lentamente por el fuego, así también su esperanza...

Mientras del otro lado las noticias anunciaban: “los jefes de estado se reunirán para plantear medidas ante el tema migratorio”... “han construido un muro en la frontera...”, “la nueva ley migratoria vigente traerá...”, “la mayoría de inmigrantes se desplazan por...hay que tomar medidas fuertes ante el tema migratorio...”

Él solamente pensaba al escuchar los voceros... “¿qué saben ellos?... esos los del otro lado.

\*\*\*\*\*

## ¿Cómo se llamaba ese país?

**Lucrecia Maldonado**

**Ecuador**

De repente todo parece tan claro y al mismo tiempo hay tanta sombra en todas partes

de repente como que ya se acaba el dolor y sin embargo duele tanto que uno ni siquiera puede mantenerse en pie

de repente uno se olvida de todo pero vienen esas caras tristes los niños llorando agarrados a las perneras del pantalón no te vayas papi y de tales pero fui yo alguna vez el papi de alguien cuándo cómo dónde y con quién

de repente uno se ve otra vez llegando alucinado y obnubilado buscando con los ojos perdidos y perdido uno también oyendo un idioma que dijeron que era el propio pero que con ese maldito acento nadie lo entiende

de repente uno sabe que nadie nos espera en ninguna parte y sin embargo sigue buscando con los ojos alelados aleteantes de sombras viejas la cara conocida que tal vez no nos identificó entre la multitud

de repente dos y tres días en que no se sabe qué mismo irá a pasar

de repente uno pregunta y nadie contesta porque nadie sabe nada

de repente el peso del equipaje que terminamos botando por ahí porque nos sobrepasa las fuerzas el olor de la ropa sucia que ya no podemos recambiar la plata que ya se acabó en llamadas y búsquedas inútiles y el miedo de salir a la calle y de que alguien nos meta en algún lugar del que ya jamás podremos salir

de repente la vergüenza

de repente el hambre

de repente también la soledad en esta maraña de caras que poco a poco se van volviendo conocidas aunque no hablemos con nadie aunque simplemente sea la costumbre de dormir en estas sillas duras o en este suelo frío con olor a desinfectante de repente una voz que nos pregunta qué nos pasa y no hay palabras ni lágrimas ni ninguna respuesta porque no nos pasa nada o simplemente de golpe nos pasa todo lo que nos ha podido pasar en un solo minuto

de repente una moneda desconocida en la mano que no hemos extendido para eso

de repente un bocadillo un poco de refresco algo y esa gratitud que también es ignominia y humillación y ganas de morirse pero después de comer recién al tercer día de no y de repente el ruido de otro avión que sale de otro avión que llega nadie sabe para qué

de repente una figura de mujer nos vuelve a encender brevemente el deseo pero ya no hay fuerzas ni siquiera para eso

de repente aquellos papeles que casi no podíamos firmar con el obstinado temblor de las manos con los ojos empañados y la expectativa atenazando la garganta sin poder evitar mirar la sonrisa satisfecha del prestamista

de repente las deudas de repente los niños de repente la primera prostituta barata y maloliente de repente la escuela de repente la voz de la mamá que nos dice desde la ventana que ya está la comida de repente una calle y la pelota de trapo que alguna vez pateamos

de repente la sensación de estar comenzando otra vez a volar de volver a los llorosos abrazos de la despedida de volver a la cuna caliente de volver al hueco profundo y oscuro del abrazo mayor y de no acordarse ni saber de qué color eran los ojos de la madre ni quién mismo es uno ni cómo se llamaba ese país.

\*\*\*\*\*

## Los nombres que soy y la persona que está en esos nombres

### *Puedo ser Muchas*

La hija, la nieta, la sobrina, la prima, la conocida cuando oigo **Cristina**

La maestra cuando dicen **Ms. Turienzo**

Una más cuando me llaman **María**, pero siempre, y por unos segundos, tiemblo de miedo al escucharlo.

La amiga, la hermana cuando me dicen **Cris**

La que se pone en guardia cuando escucha **María Cristina**

### *Fui Una*

que vuelve a la juventud cuando recuerdo **Pipi o Crispu**

y a Mallorca cuando pienso en **Cristineta**

### *Era*

La intriga y el desasosiego ante el recién estrenado descubrimiento cuando por primera vez me llamaron **My Darling**

El hallazgo de un amor puro cuando me decían **Tesoro**

### *Soy*

Nombres disfraces que nadie me llamará

La dicha absoluta cuando me dicen **mamá**

Un corazón alborotado, la espera, la pasión y la locura cuando escucho **Belleza** con 's'

Y un yo monosilábico cuando digo **Cris**, que anhela

ser breve

sencillo

y

o

r

e

g

i

l

### (iii.) Cuestionario inicial

**El objetivo de este cuestionario es conocer y recoger vuestras impresiones sobre el papel que juegan vuestras culturas en el aula. Garantizamos el anonimato y la confidencialidad. Con este cuestionario no se os evaluará en modo alguno. La duración será de 10 minutos aproximadamente.**



## **I. Información personal**

1. Nombre:
2. Edad:
3. Lugar de nacimiento:
4. ¿En qué países has vivido?
5. ¿Hace cuánto tiempo que llegaste a Barcelona?
6. Mis primeras semanas en Barcelona fueron:
7. Si pudieras elegir el lugar donde vivir, ¿cuál sería?
8. ¿Qué lenguas hablas?
9. ¿Qué lenguas entiendes? (Aunque no las hables)
10. ¿Cuáles son tus hobbies?
11. Escribe tres adjetivos que te definan:

## **II. Tu país**

12. ¿Cuál es tu país?
13. Un recuerdo recurrente de tu país es:
14. Si sueñas con tu país te vienen imágenes de:
15. Si tuvieras que describir tu país con una palabra o frase esa sería:
16. Un momento especial en tu vida:
17. ¿Recuerdas algún poema o canción que hable de tu país?
18. Un olor asociado a tu país es:
19. ¿Hay un objeto que metiste en la maleta antes de venir y que aún conservas?



Indeciso

En desacuerdo

Muy en desacuerdo

31. Encuentro difícil interactuar ante personas de otras culturas. (Marca la respuesta con una X)

Muy de acuerdo

De acuerdo

Indeciso

En desacuerdo

Muy en desacuerdo

32. ¿Con miembros de qué cultura te relacionas más?

33. ¿Piensas que las lecturas en los libros de texto de la asignatura Lengua y Literatura castellana reflejan tu cultura?

34. ¿Crees que tu cultura está representada en la escuela?

35. ¿Te gusta escribir?

36. ¿Te gusta la poesía?

37. ¿Te gusta leer?

38. ¿Qué te gusta de las clases de Lengua y Literatura castellana?

**Agradecemos el que hayas participado en este cuestionario**

**(iv.) Cuestionario final a los alumnos**

**I. Información personal**

1. Nombre:
2. Escribe tres adjetivos que te definan:

**II. Tu país**

3. Un recuerdo recurrente de tu país es:
4. Si sueñas con tu país te vienen imágenes de:
5. Si tuvieras que describir tú país con una palabra o frase esa sería:
6. ¿Recuerdas algún poema o canción que hable de tu país?
7. ¿Cómo te sientes cuando lees en la escuela algo que habla de tu país?
8. ¿Has notado en tus profesores interés por conocer cosas sobre tu país?

**III. Sobre la experiencia**

9. ¿Piensas que las lecturas que se han llevado a cabo en estas sesiones reflejan tu cultura?
10. ¿Qué es lo que más te ha gustado de estas sesiones?
11. ¿Qué es lo que cambiarías de las sesiones?
12. Si tuvieras que repetir una actividad, ¿cuáaál sería y por qué?
13. ¿Qué es lo que has aprendido en estas sesiones sobre ti mismo?
14. ¿Qué es lo que has aprendido en estas sesiones sobre la cultura?
15. ¿Qué es lo que has aprendido en estas sesiones sobre tu lengua?
16. ¿Qué es lo que has aprendido en estas sesiones sobre tu país?
17. ¿Como valorarías esta experiencia? (Marca tu respuesta con una X)

0 1 3 4 5 6 7 8 9 10

18. ¿Te gustaría repetirla?

**Agradecemos el que hayas participado en este cuestionario**

**(v.) Estudio exploratorio a docente**

1. ¿Con qué frecuencia imparte la asignatura de Lengua y Literatura?
2. ¿Qué características tiene el corpus literario usado en la clase de Lengua y Literatura?
3. ¿Qué papel juegan las culturas de América Latina en los libros de texto que utiliza?
4. ¿Qué papel juega la poesía en su asignatura?
5. ¿Podría dar un par de ejemplos de cómo trabaja la poesía en el aula?
6. ¿Ve interés por parte de sus estudiantes en la poesía?
7. ¿Qué papel juega la escritura en sus clases?
8. Si tuviera que puntuar de uno a diez el grado de motivación general de sus estudiantes de primero de la ESO del que es tutora, ¿cuál sería?
9. ¿Y en el caso concreto del grupo que está siendo objeto de estudio?
10. ¿A alguno de ellos le ha dado clase en años anteriores? Si es así, ¿a quiénes?
11. ¿Ha habido algún acontecimiento que la haya acercado a alguno de los países de estos seis estudiantes (celebración, viaje, etc.)?
12. ¿Está más familiarizada con algunos de los países (Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia)? Si es así, ¿con cuál?
13. ¿Podría escribir unas líneas para cada estudiante en las que describiera su grado de adaptación escolar?
14. ¿Qué es para usted la interculturalidad?
15. ¿Qué piensa de la afirmación siguiente: *'Para llegar a ser un profesor intercultural uno debe ser primero una persona intercultural'*
16. ¿Se identifica como una persona o como un docente intercultural, o como ambos?

## **(vi.) Relatos migratorios**

### **Relato I**

Me llamo Claudia y hace casi ya 9 años que estoy en Cataluña, decidimos venir aquí ya que mi padre vino primero. Para mí no fue tan duro llegar y adaptarme, es más me adapte muy rápido como era pequeña, aprendí rápido el catalán. Pero la verdad me sentí verdaderamente extranjera hace dos años cuando mis padres me inscribieron en un colegio concertado ya que era muy tarde para inscribirme en uno público. Porque recién nos habíamos cambiado de casa. En ese colegio me sentí extranjera porque era muy diferente a un colegio público, había menos extranjeros, en mi clase solo éramos dos. Nunca olvidare que aunque yo sabía el catalán y me iba bien en el colegio como me trataron los niños, no es que me trataran mal pero fue muy diferente, porque como ellos se conocían desde parvulario se juntaban entre ellos y yo me sentía sola.

Las cosas que me acuerdo de Argentina son muy pocas y eso me da mucha pena, porque me gustaría saber cosas de mi país.

El año pasado fui de vacaciones allá y fue muy distinto de lo que me imaginaba, ya que era muy distinto a Cataluña. Mis padres me llevaron a visitar donde vivía y me di cuenta que si que acordaba pero lo vi todo muy extraño.

Cuando volvíamos en el aeropuerto fue muy doloroso despedirse de tu familia. Me acuerdo que no deje de llorar en todo el viaje porque pensé, cuando volveré?

Me gustaría volver otra vez, pero no creo que a vivir. Porque allá la vida es diferente, iría a visitar pero a vivir no creo.

Lo que más lastima me da es que me pongo a pensar que hubiese sido, es decir, que estaría haciendo ahora allá como sería mi vida, como sería mi vida, como hablaría, que me encanta como hablan los argentinos pero yo no.

### **Relato II**

Hola soy Armando soy de Ecuador i tengo 16 años. Vine hace dos años a España y la verdad es que al comienzo fue muy duro porque vine sin saber que aquí se hablaba catalán.

A veces sueño con mi país i deseo irme, porque extraño muchas cosas de allá, costumbre, familia, fiestas, comida, las calles. Me impactó al llegar aquí cuando me hablaron en catalán, me quede "Sordo Mudo". Cuando salí de Ecuador para venir aquí me di cuenta que dejaba todo atrás, pensé que esto iba hacer algo parecido, pero no lo es. Ahora que llevo dos años aquí me siento mejor, me siento mejor, me siento con ganas de ser alguien mejor aquí en

España. En un futuro me veo yo en Ecuador con un pequeño trabajo, porque quiero hacer mi vida allí. Me siento más acogido aquí y sé que cuando me toque irme lo pasaré mal. En estos 2 años que llevo aquí he aprendido muchas cosas y costumbres, me he adaptado a este país. Pero tengo un gran sentimiento al escuchar el nombre “Ecuador” me siento orgulloso de ser Ecuatoriano. Además, algo que hemos leído aquí de que para sentirse mejor hay que enamorarse de alguien nacido aquí. Tengo una novia española i he aprendido mas cosas, me siento mas acogido que nunca porque casi todas mis amistades son españolas. Me siento alguien más. Al final de todo he aprendido y domino bien el catala porque tuve una buena profesora Ana Moreno ella me enseno muchas cosas y l’Aula d’Acollida es un programa muy bonito para las personas que vienen de fuera. Ahora me siento muy feliz aquí y de momento quiero seguir estando aquí.

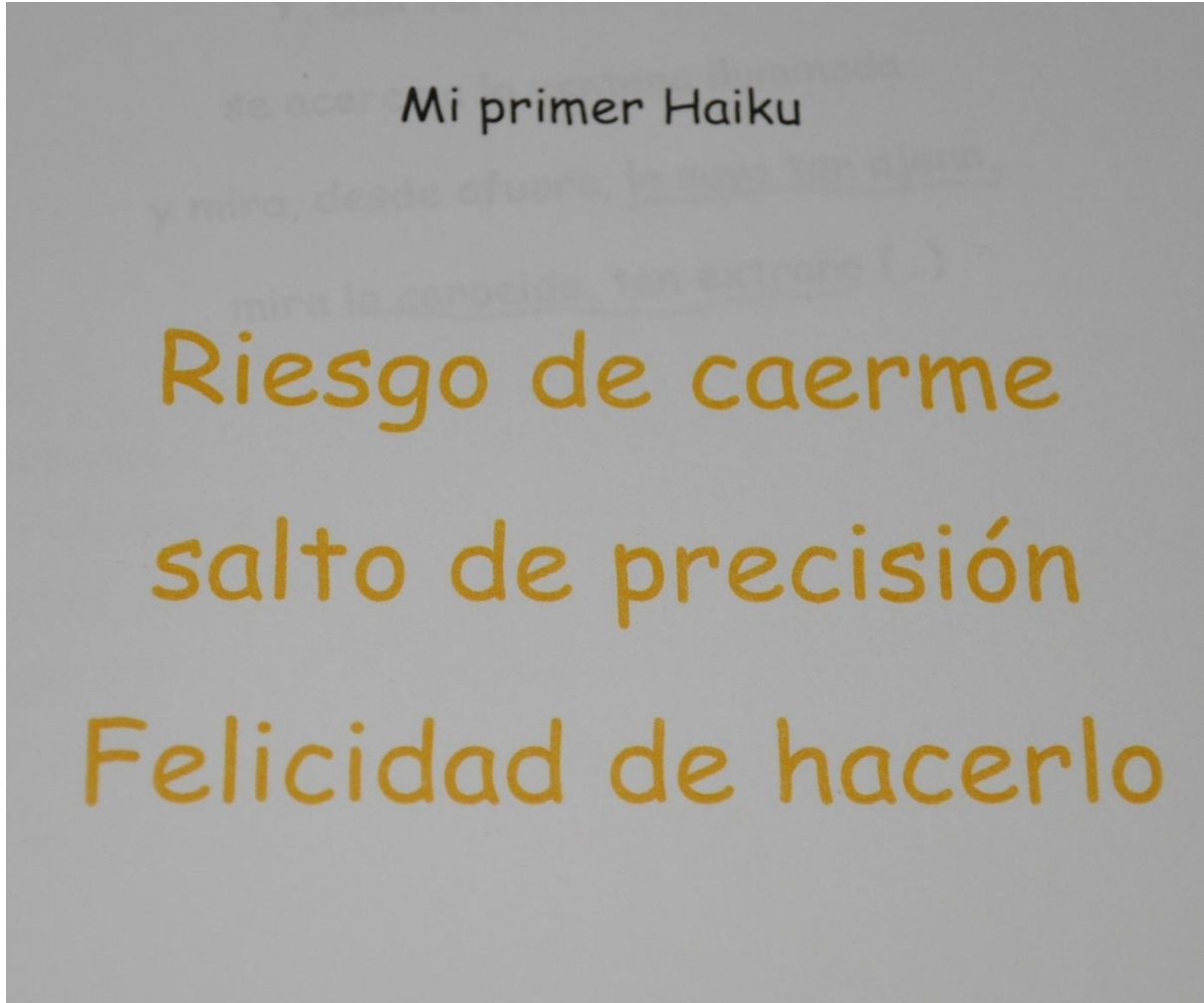
### **Relato III**

Me llamo Daniela soy de Ecuador llevo 3 años viviendo en España, Cataluña. La verdad fue una experiencia dura para mi ya que entonces yo tenia 14 años. En Ecuador yo tenia mi entorno de amigos tenia vida social, cuando llegue me encontré sola en el colegio sin amigos lo veía todo desconocido, mis amigos de Ecuador me llamaban, me contaban todo lo que hacían, sin mi yo quería volver, no me acostumbraba pero poco a poco fui haciendo amigos pero no era igual ahora puedo decir que he superado esas ganas de irme y no volver ya que conocí a una chica de Ecuador que para mi es como mi hermana. Ella me ayudo a adaptarme pero aun asi extraño Ecuador mi familia, mis amigos, de todo siempre se extraña algo siempre te sientes incompleta. Ahora mismo estoy en Segundo de Bachillerato quiero terminarlo y seguirme preparando para poder ser alguien en la vida, además quiero demostrarle a mi familia de Ecuador que aproveché mis estudios. Sí me gustaría regresar a vivir a Ecuador pero de momento todavía no todavía tengo mucho que hacer y conocer España es un país muy bonito las personas son agradables, tienen maneras diferentes de ver algunas cosas, eso me ayudó mucho a mi ya que era muy tímida y poco a poco fui perdiendo el miedo de hablar de que me escuchen para mi es una cualidad buena poder ser sociable sin miedo. Después de dos años de estar en España fui de vacaciones a Ecuador y mis amigos me dijeron que había cambiado pero les gustaba como era la nueva Daniela.

**(vii.) Creación literaria**

- **Haikus**

**'El parcue'**

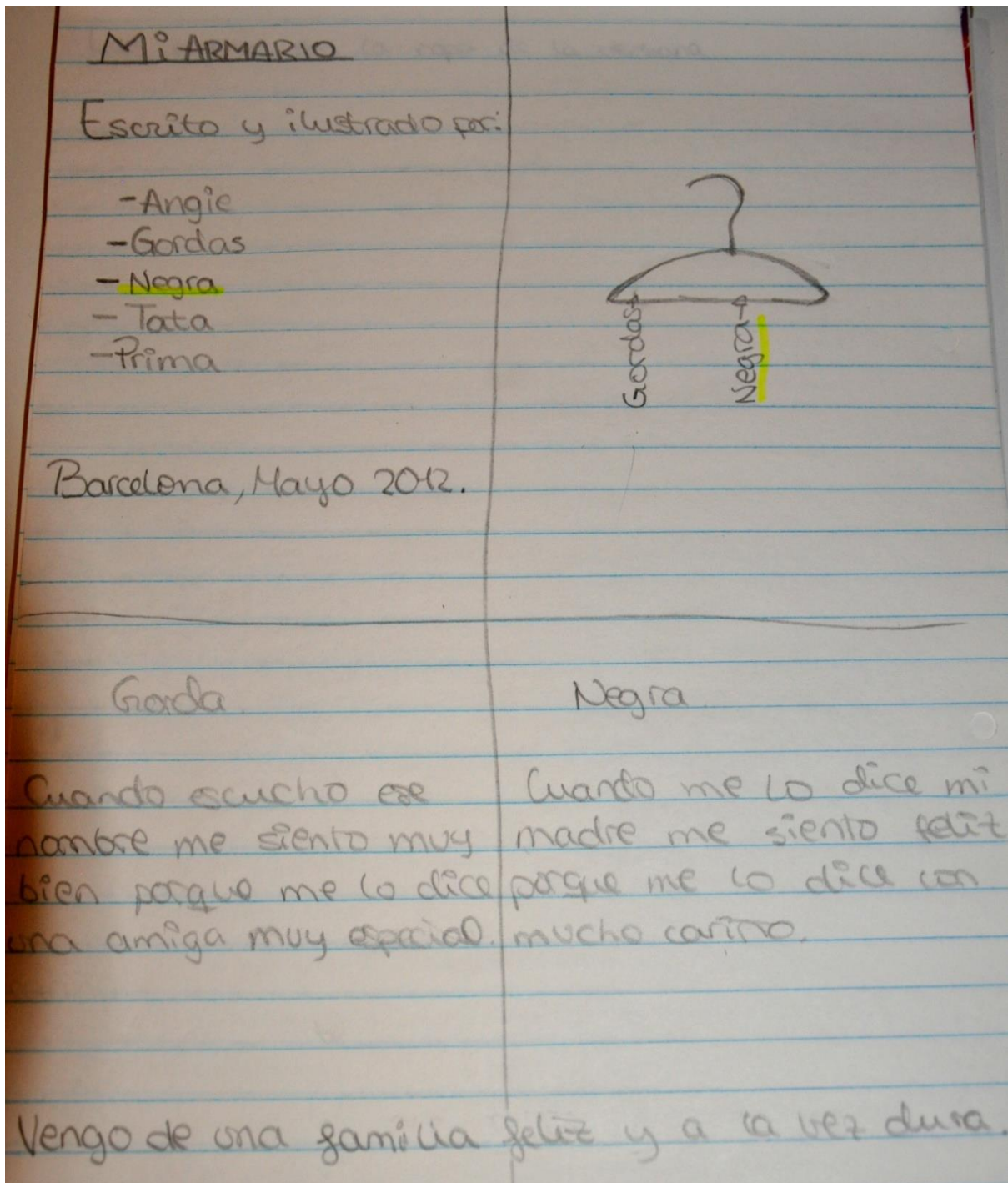


**‘La poesía’**

Mi primer Haiku

Pienso sin parar  
Y me pongo a rimar  
Y empiezo a soñar

- Los nombres que me ponen y me pongo



- Caligramas

